

MEDIOEVO ROMANZO

RIVISTA QUADRIMESTRALE

DIRETTA DA D'ARCO S. AVALLE, FRANCESCO BRANCIFORTI, GIANFRANCO
FOLENA, FRANCESCO SABATINI, CESARE SEGRE, ALBERTO VARVARO

VOLUME II-1975

NAPOLI GAETANO MACCHIAROLI EDITORE

IL « RUOLANDES LIET » DI KONRAD E LO STEMMMA DELLA « CHANSON DE ROLAND »

SIGLE E ABBREVIAZIONI¹

TESTI

a) *Ruolandes liet*

K: indica il poema di Konrad. Lo si cita, per comodità di lettura (con qualche, evidente, modifica grafica dovuta a necessità tipografiche: la dissociazione della *o* soprascritta dalla lettera relativa, nelle sole note), dalla eccellente *Leseausgabe* di Kartschoke, ricontrollando sempre sull'ediz. critica di Wesle (sulle differenze di testo tra le due edizioni, vedi Kartschoke in « *Euphorion* » 63, 1969, 406-20 e nel *Vorwort* all'ediz., p. VI).

Lezioni di singoli mss. (sui quali vedi Wesle, pp. XXXII-XXXIX) sono citate dall'apparato Wesle; del ms. principale, l'unico che riporti integralmente K (Cod. pal. germ. 112, Universitätsbibl., Heidelberg), c'è la completa riproduzione fotografica in Graff.

Dei versi citati si è fornita di regola in nota la traduzione francese di Graff; quando vi fossero differenze di un qualche rilievo si è citata anche la traduzione in tedesco moderno di Kartschoke (spesso abbreviato: *Kart.*).

Grimm: W. Grimm, *Ruolandes Liet*, Göttingen, 1838.

Bartsch: *Deutsche Dichtungen des Mittelalters*, hrsg. von K. Bartsch, III: *Das Rolandslied*, Leipzig, 1874.

Wesle: *Das Rolandslied* des Pfaffen Konrad. Hrsg. von C. Wesle. Zweite auflage besorgt von P. Wapnewski, Tübingen, 1967 (« *Altdeutsche Textbibliothek* », 69).

Questa indagine, in forma alquanto diversa, fu presentata come tesi di laurea alla Facoltà di Lettere dell'Università di Pavia nell'autunno 1969. Un particolare ringraziamento al mio maestro, il prof. Cesare Segre, cui sono debitore di numerosi suggerimenti e incitamenti, e di molto altro.

¹ Più ampie notizie sui testi della *Chanson de Roland* (che si indicherà di qui in avanti con la sigla ChR), un elenco di tutte le edizioni rilevanti, una completa bibliografia delle questioni testuali rolandiane in Segre, pp. XXXVI-LXVII. Ivi, p. LV, n. 1, anche una rassegna dei contributi bibliografici.

Per il poema di Konrad, anche per tutte le questioni biografiche, storiche e di storia culturale (compreso quanto può riguardare lingua, metro, considerazioni stilistiche, fonti extra-rolandiane, ecc.), una eccellente ricchissima bibliografia è offerta da P. Wapnewski alle pp. XXI-XXXI dell'introduzione alla seconda edizione Wesle; le indicazioni che vengono fornite qui e nelle note seguenti sono invece necessariamente sommarie.

Nel corso del lavoro le edizioni sono citate con il solo nome dell'editore, gli studi critici con il nome dell'autore seguito dall'anno di pubblicazione del volume o dell'articolo ed eventualmente dal rinvio alle pagine. Per le riviste e le collezioni si sono usate, tutte le volte che era possibile, le sigle del *Grundriss der romanischen Literaturen des Mittelalters*, VI/2, Heidelberg, 1970, 427-36.

Kartschoke: *Das Rolandslied* des Pfaffen Konrad. Zweibändige Ausgabe von D. Kartschoke, I: Mittelhochdeutscher Text und Übertragung [solo finora uscito], München, 1971.

Graff: *Les textes de la Chanson de Roland* édités par R. Mortier, X: *Le texte de Conrad*, traduction de J. Graff, Paris, 1944.

b) Gli altri testi della *Chanson de Roland*

O: citato dal testo o dall'apparato (prima fascia) dell'ediz. Segre.

V4: si è seguito il testo e quindi anche la discutibile numerazione de *La Chanson de Roland nel testo assonanzato franco-italiano*, ed. e trad. da G. Gasca Queirazza S.J., Torino, 1954 (« L'Orifiamma », 1).

C, P, T, L, I: sono citati da *Les textes de la Chanson de Roland* édités par R. Mortier, IV: *Le manuscrit de Châteauroux*, Paris, 1943; VI: *Le texte de Paris*, Paris, 1942; VII: *Le texte de Cambridge*, Paris, 1943; VIII: *Le texte de Lyon*, Paris, 1944; IX: *Les Fragments lorrains*, Paris, 1943.

V7: il quinto tomo dei *Textes* del Mortier ne dà la riproduzione fotografica. Le poche volte che si sono citati versi assenti in C, sono stati localizzati rispetto al ms. di Châteauroux. Utilissima l'edizione (diplomatica) interlineare dei due testi: *Das altfranzösische Rolandslied. Text von Châteauroux und Venedig VII*, hrsg. von W. Foerster, Heilbronn, 1883 (« ABibl.).

C, V7, P, T: s'è talvolta indicato col corsivo, secondo l'uso instaurato dall'ediz. Segre (p. XXX), le parti assonanzate dei codici rimati (v. Segre 1965-6).

n: traduzione norrena della ChR, nella VIII branche della *Karlamagnús saga*. Cito dalla traduzione francese del testo norvegese contenuta in: P. Aebischer, *Rolandiana Borealia. La Saga af Runzivals bardaga et ses dérivés scandinaves comparés à la Chanson de Roland. Essai de restauration du manuscrit français utilisé par le traducteur norrois*, Lausanne, 1954 (« Publ. Fac. Lettres, Univ. Lausanne »). Si è usata qualche volta anche la traduzione tedesca di Koschwitz: *Der altnordische Roland*. Ins Deutsche übersetzt von E. Koschwitz, in « RSS » 3, 1878, 295-350.

Stessa provenienza hanno anche le lezioni di singoli mss. di n (n, a; n, B; n, b; n, o: vedi Aebischer 1954, 42-59): sia Aebischer che Koschwitz traducono anche l'apparato dell'ediz. Unger (*Karlamagnus saga ok kappa hans. ...*, udgivet af C. R. Unger, Christiania, 1860).

w: *Campeu Charlymaen*, romanzo gallese in prosa del XIV secolo. Si cita dalla traduzione inglese di Williams, contenuta in: *Selections from the Hengwrt Mss. preserved in the Peniarth Library*, vol. II, containing *Campeu Charlymaen, Purdan Padric, Buchedd Meir Wry* etc., edited, with a Translation, by R. Williams, and the Translation continued by G. H. Jones, London, 1892.

h: *Roelantslied* fiammingo. Le nostre citazioni si riferiscono al montaggio dei frammenti che abbiamo sempre indicato tra parentesi: R, di Lilla; L, di Looz; B, di Bruxelles; H, de L'Aia) e del *Volksboek* (V), che è opera del Van Mierlo; *Het Roelantslied, met inleiding en aantekeningen van J. van Mierlo* S.J., in « Kon. Vlaamsche Academie voor Taal- en Letterkunde. Verslagen en Mededeelingen », Febr. 1935, 31-166.

c) Edizioni della *Chanson de Roland*

Il testo citato (del quale, quando non è accompagnato dall'attribuzione ad O, si intende di solito accertata, almeno riguardo a quel che si sta via via discu-

tendo, la fedeltà all'Arch.), la numerazione dei versi e delle lasse, così della ChR come del solo subarchetipo β , sono desunti da Segre: *La Chanson de Roland*. Edizione critica a cura di C. Segre, Milano-Napoli, 1971 (« Documenti di Filologia », 16).

Le altre edizioni utilizzate sono:

- Müller²: *La Chanson de Roland*, nach der Oxforder Handschrift von neuem hrsg. ... von Th. Müller. Erste Hälfte [unica uscita], Göttingen, 1865.
Jenkins. Revised Edition, Boston, 1929 (prima ediz.: Boston-New York-Chicago-London, 1924).
- Müller³: *La Chanson de Roland*, nach der Oxforder Handschrift hrsg. ... von Th. Müller. Erster Theil [unico uscito]. Zweite völlig umgearbeitete Auflage, Göttingen, 1878.
- Stengel: *Das Altfranzösische Rolandslied*. Kritische Ausgabe besorgt von E. Stengel. Band I [unico uscito], Leipzig, 1900.
- Bédier: *La Chanson de Roland*, publiée d'après le manuscrit d'Oxford et traduite par J. Bédier, Édition définitive, Paris, 1937⁶ (la prima ediz. Bédier è del 1921).
- Jenkins: *La Chanson de Roland*. Oxford Version. Edition ... by T. Atkinson Jenkins. Revised Edition, Boston, 1929 (prima ediz.: Boston-New York-Chicago-London, 1924).
- Hilka: A. Hilka, *Rolandsmaterialien I. Das altfranzösische Rolandslied nach der Oxforder Handschrift*, Halle, 1926 (« SRU »).
- Bertoni: G. Bertoni, *La « Chanson de Roland »*. Introduzione, testo, versione, note, glossario. Firenze, 1935.
- Roncaglia: *La « Chanson de Roland »*, a cura di A. Roncaglia, Modena, 1947 (Ist. di Fil. Rom. dell'Univ. di Roma. « Testi e manuali », 27).

d) Altri testi

Pseudo-Turpino: uso l'ediz. contenuta nel terzo tomo de *Les textes de la Chanson de Roland* éd. par R. Mortier: *La Chronique de Turpin et les Grandes Chroniques de France — Carmen de prodicione Guenonis — Ronsasvals*, Paris, 1941.

Carmen de prodicione Guenonis: *idem*.

Ronsasvals: *idem*.

Kaiserchronik: *Die Kaiserchronik eines Regensburger Geistlichen*, hrsg. von E. Schröder, Hannover, 1892 (« MGH », *Deutsche Chroniken* I, 1). Ristampa della seconda edizione (1895), Berlin-Zürich, 1964.

Stricker: *Karl der Grosse* von dem Stricker, hrsg. von K. Bartsch, Quedlinburg-Leipzig, 1857 (« Bibl. der gesamten deutschen National-Literatur »). Ristampa, mit einem Nachwort von D. Kartschoke, Berlin, 1965 (« Deutsche Neudrucke: Texte des Mittelalters »).

STUDI

- P. Aebischer, *Rolandiana Borealia*, Lausanne, 1954 (« Publ. Fac. Lettres Université de Lausanne »).
- J. Bédier, *De l'autorité du manuscrit d'Oxford pour l'établissement du texte de la Chanson de Roland*, in « R » 41, 1912, 331-45.

- J. Bédier, *La Chanson de Roland* commentée par J. B., Paris, 1927.
- A. Burger, *Sur la place respective de V4 et de n dans la tradition des textes rolandiens*, in *Mél. ... A. Henry* [«Travaux de Linguistique et de Littérature» publiés par le Centre de Philologie et de Littératures Romanes de l'Université de Strasbourg, VIII, I], Strasbourg, 1970, 51-6.
- W. Golther, *Das Rolandslied des Pfaffen Konrad. Ein Beitrag zur Litteraturgeschichte des XII. Jahrhunderts*, München, 1887.
- J. Graff, *Avant-propos à Les textes de la Chanson de Roland* édités par R. Mortier, X: *Le texte de Conrad*, traduction de J. Graff, Paris, 1944.
- E. F. Halvorsen, *The Norse Version of the Chanson de Roland*, København, 1959 («Bibl. Arnemagnaeana», XIX).
- J. Horrent, *La Chanson de Roland dans les littératures française et espagnole au moyen âge*, Paris, 1951 [«Bibl. de la Fac. de Philos. et Lettres de l'Université de Liège», CXX].
- D. Kartschoke, *Die Datierung des deutschen Rolandsliedes*, Stuttgart, 1965 («Germanistische Abhandlungen»).
- H. E. Keller, *La place du Ruolantes liet dans la tradition rolandienne*, in «MAge» 71, 1965, 215-46; 401-21.
- A. de Mandach, *Naissance et développement de la chanson de geste en Europe. I. La geste de Charlemagne et de Roland*, Genève-Paris, Droz, 1961 (=«Publ. romanes et françaises», LXIX).
- R. Menéndez Pidal, *La Chanson de Roland y el neotradicionalismo. (Orígenes de la épica románica)*, Madrid, 1959.
- Th. Müller, rec. Rambeau 1878, in «ZRPh» 3, 1879, 256-7.
- F. Neumann, *Wann entstanden Kaiserchronik und Rolandslied?*, in «ZDA» 91, 1961-2, 265-329.
- H. Ottmann, *Die Stellung von V4 in der Überlieferung des altfranzösischen Rolandsliedes*, Heilbronn, 1879 (Diss. Marburg).
- A. Pakscher, *Zur Kritik und Geschichte des französischen Rolandsliedes*, Berlin, 1885.
- H. Perschmann, *Die Stellung von O in der Überlieferung des altfranzösischen Rolandsliedes (Eine textkritische Untersuchung)*, Marburg, 1880 (Diss. Marburg; poi nelle «AA»).
- A. Rambeau, *Ueber die als echt nachweisbaren Assonanzen des Oxforder Textes der Chanson de Roland*, Halle, 1878 (una prima stesura, Marburg, 1877).
- F. Scholle, *Das Verhältniss der verschiedenen Ueberlieferungen des altfranzösischen Rolandsliedes zu einander*, in «ZRPh» 4, 1880, 7-34.
- F. Scholle, *Der Stammbaum der altfranzösischen und altnordischen Überlieferungen des Rolandsliedes und der Wert der Oxjorder Handschrift*, Berlin, 1889 [Wissenschaftliche Beilage zum Programm des Falk-Realgymnasiums zu Berlin, Ostern 1889].
- C. Segre, *Tradizione fluttuante della Chanson de Roland?*, in «SM», 3ª ser., 1, 1960, 72-98.
- C. Segre, *Un progetto di edizione critica della Chanson de Roland, e la posizione stemmatica di n e di V4*, in «CN» 21, 1961, 20-33.
- C. Segre, *Il problema delle lasse assonanzate nei codici rimati della Chanson de Roland*, in «BABLb» 31, 1965-6, 295-311.
- C. Segre, *La première « scène du cor » dans la Chanson de Roland et la méthode de travail des copistes*, in *Mél. ... R. Lejeune*, Gembloux, 1969, 871-89.
- C. Segre, *Corrections mentales pour la Chanson de Roland*, in *Mél. ... A. Henry* [«Travaux de Linguistique et de Littérature» publiés par le Centre de Phi-

- logie et de Littérature Romanes de l'Université de Strasbourg, VIII, 11, Strasbourg, 1970, 277-85.
- E. Stengel, rec. Laurentius, *Zur Kritik der Chanson de Roland* (Altenburg, 1876), in « Jenaer Literaturzeitung » 1877, n. 10, 157-8.

0.1. Manca, nel panorama assai vasto della critica rolandiana, un convincente esame della testimonianza che della *Chanson de Roland* fornisce il rimaneggiamento medio-alto-tedesco di Konrad.

Invitano alla verifica talune evidenti qualità di K: in primo luogo la stessa antichità del testo, che è cronologicamente molto vicino ad O² e, a stare alle datazioni più tarde di quest'ultimo, addirittura suo contemporaneo (se ne dovrebbe presumere quindi una fonte francese notevolmente più antica); la possibilità poi di riconoscere spesso, al di sotto della rielaborazione, talora assai profonda, del poeta tedesco³, passi tradotti quasi letteralmente dalla

² Per quanto riguarda K, la critica più recente ritorna con nuovi argomenti alla datazione, già proposta dal Grimm (*Einleitung* all'ediz., XXXII), intorno al 1170 (Kartschoke 1965), dopo che per lungo tempo s'era preferito (sulle orme di K. Goedecke e di E. Schröder) collocare il poema intorno al 1130, termine spesso indicato anche come (fallace) *ante quem* per il *Roland* francese. Si sono pronunciati invece, con diversi argomenti, per una datazione « di mezzo », cioè intorno al 1150, P. Wapnewski (*Der Epilog und die Datierung des deutschen Rolandsliedes*, in « Euphorien » 49, 1955, 261-86) e Neumann 1962.

Il codice di Oxford si è fatto oscillare, come è noto, tra la seconda metà del XII secolo (Stengel, p. VI; Bédier 1927, 66; Horrent 1951, 32-42) e il secondo quarto dello stesso secolo (Samaran, nell'*Étude historique et paléographique* preposto alla riproduzione fototipica di O curata per la SATF da A. de Laborde, Paris, 1933). Quest'ultima datazione è stata recentemente sostenuta anche da R. Marichal, *Paléographie latine et française*, nell'« Annuaire » dell'École pratique des Hautes Études, IV^e Section, 1969-70, 363-87, alle pp. 366-7; e dopo alcune obiezioni di I. Short (*The Oxford manuscript of the Chanson de Roland: A palaeographic note*, in « R » 94, 1973, 221-31), nuovamente da Ch. Samaran, *Sur la date approximative du Roland d'Oxford*, in « R » 94, 1973, 523-7.

³ Il *Ruolandes liet* è, come si sa, un poema se non autonomo, certo largamente originale: per l'abbondanza di aggiunte, tagli, iterazioni e spostamenti di scene, ed anche per l'apporto alla materia rolandiana di uno stile e di un metro che si ricollegano alla tradizione narrativa germanica e di coordinate ideologiche in parte diverse da quelle che governano il poema francese. Ancora utili, al proposito, l'*Einleitung* dell'ediz. Bartsch e soprattutto Golther 1887. Si possono anche citare: A. Bieling, *Das deutsche Rolandslied im Spiegel des französischen Rolandsliedes*, Diss. Göttingen, 1936; G. Glatz, *Die Eigenart des Pfaffen Konrad in der Gestaltung seines christlichen Weltbildes*, Diss. Freiburg, 1949 (dattiloscritta); E.

fonte francese. Va rilevato infine come emerga, già ad una prima considerazione, il notevole valore dell'ascendente francese di K, unico manoscritto, oltre ad O, che conservi i versi da 3683 alla fine, sostituiti in V4 e nei codici rimati da un rifacimento seriore ed assenti negli altri testimoni. Sono qualità del resto ben note e rilevate già, nei primi cenni critici sul poema tedesco, da W. Grimm (nell'*Einleitung* alla sua edizione, p. XCV) e da G. Paris (*Histoire poétique de Charlemagne*, Paris, 1865, p. 121).

L'interesse della testimonianza di K è stato anche, in vario modo, messo in rilievo da tutti e tre gli studi dedicati ai rapporti stemmatici della fonte di Konrad: Golther 1887, Graff 1944, Keller 1965. Essi presentano però risultati poco soddisfacenti perché incerti e incompleti (Golther), o in gran parte inattendibili perché pregiudicati dai poco solidi presupposti di metodo che vi presiedono (è il caso soprattutto di Graff e Keller). Risultano inoltre da rivedere (come indica Segre 1965-6, 295, e alle pp. XIV-XVIII della sua edizione), in parallelo a quelle sulla posizione di *n*⁴, anche le conclusioni di Müller 1879 e Bédier 1927 sulla situazione stemmatica di K (e dell'altro testimone « nordico », il gallese *w*).

Secondo la classificazione dei manoscritti rolandiani proposta dal Müller e ridimostrata dal Bédier, all'interno della famiglia antioxfordiana (β) spetterebbe il primo posto, come è noto, a V4,

Mager, *Das Ethos des mittelhochdeutschen Rolandsliedes verglichen mit der Chanson de Roland*, Diss. Berlin, Humboldt Univ., 1962 (dattiloscritta). Vi si può ora aggiungere, per la parte esplorata (il solo volume uscito arriva fino al v. 2760), il recente *Kommentar zum Rolandslied des Pfaffen Konrad. Teil I* di Horst Richter, Bern u. Frankfurt/M., 1972 (« Kanadische Studien zur deutschen Sprache u. Literatur », 6). Ma le caratteristiche del testo sono tali che almeno da una grossolana lettura in parallelo non si è potuto esimere nessuno che si sia occupato del poeta tedesco. Un abbozzo di confronto stilistico tra ChR e K in H. Hatzfeld, *Le Rolandslied allemand. Guide pour la compréhension stylistique de la Chanson de Roland*, in « CN » 21, 1961, 48-65.

⁴ La cui anteriorità rispetto a V4, reinterpretando indicazioni di Aebischer 1954 e Halvorsen 1959, è stata, come è noto, dimostrata da Segre 1961. L'articolo è ora ripubblicato in C. Segre, *La tradizione della Chanson de Roland*, Milano-Napoli, 1974, con una *Poscritta* (pp. 143-7) che contiene, in risposta alle obiezioni di Burgen 1970, un supplemento di prove anche rispetto a Segre, p. XVIII, n. 1 (dove sono segnalati i punti dell'apparato dai quali può risultare l'anteriorità di K, *n*, *w* ed *h* in confronto a V4 e ai codici rimati).

mentre K ed *n* (cui Bédier 1927, 85, n. 1 aggiunge *w*) rappresenterebbero uno stadio innovativo successivo a quello da cui deriva il codice francoveneto e immediatamente precedente a quello rappresentato dai codici rimati⁵.

La solidarietà di K ed *n*, che era stata suggerita ma non dimostrata dal Müller, venne invece negata, nell'ambito di una ipotesi stemmatica radicalmente diversa (che rifiutava, come si sa, l'esistenza di un subarchetipo antioxfordiano), da Stengel (1877) e contemporaneamente da uno studioso della sua scuola, il Rambeau (1877-78)⁶. Lo stemma che essi proposero prevedeva la derivazione alla pari dall'Archetipo di cinque famiglie di codici: la prima raggruppava O e V4, la seconda i codici rimati, le altre tre erano costituite, in un primo momento, da K, da *n* e dal rimaneggiamento fiammingo *h*⁷; si faceva poi discendere autonomamente dall'Arch. pure *w*, ritenuto anch'esso privo di collegamenti con tutti gli altri codici.

0.2. Gli inaccettabili giudizi sulla *varia lectio* che invalidano

⁵ Con i quali i testi « nordici » condividerebbero quindi errori da cui sarebbe stato esente l'antecedente di V4.

⁶ Non prende in considerazione le traduzioni W. Foerster che, nella recensione alla terza edizione Müller, in « ZRPh » 2, 1878, 162-80, esprime una ipotesi analoga a quella stengeliana.

⁷ Rambeau 1878, 15-6 giudicava invece quest'ultimo affine a K. Assai fragili però i suoi argomenti: facilmente indipendenti, e neppure molto lontane da O (V4, C, V7, T), le lezioni dei due testi a 957 (K 3730, *h* (Vb) 157-8); così a 861 (K 3541, *h* (VB) 30). Resta la concordanza precisa di due versi: *Turpin was da wole nuotze / ... / er fur uon scar hin ce scâr* K 3899-902; *Die bisscop Tulpijn was haer raet / ... / Hi voer van scaren te scaren h* (L, H) 325-9. Essa va interpretata, secondo Rambeau, come prova di derivazione da una fonte comune, tutt'al più come indizio di una conoscenza di K e di una sua parziale utilizzazione da parte di *h* secondo Müller 1879, 443; è dovuta invece a puro caso per Pakscher 1885, 15-6; è residuo d'una lezione antico francese altrove caduta secondo Golther 1887, 16. È certo comunque che non si tratta di un accordo sufficiente ad ipotizzare una comune derivazione dei due testi.

Sui rapporti K-*h* si veda ancora Golther 1887, 83-4. Quel che è sicuro è che i due testi provengono, come appare evidente da Segre, p. XVIII, n. 1, da una stessa zona dello stemma: che tra essi esistano relazioni più strette non è quindi impensabile, anche se tutto da dimostrare (non affronta l'argomento J. Horrent, *Roelantslied et Chanson de Roland*, in « RLV » 11, 1946, 241-54).

lo stemma di Stengel e di Foerster vennero rilevati e ampiamente confutati in Müller 1879 e Bédier 1927. Per quel che riguarda K, Golther, in una monografia ancora per molti versi pregevole (1887), riconfermò, sulla base di un confronto attento e sufficientemente ampio del testo tedesco con tutti gli altri testimoni rolandiani, la sua affinità con *n* e la sua dipendenza dalla redazione « welche V4 und der KS [questa la sua sigla per *n*]... zu grunde liegt » (p. 99). La seconda affermazione sembrerebbe entrare in un'ottica mülleriana. Essa si trova però in contraddizione nel corso del lavoro con altre ad essa incompatibili⁸ e che paiono derivare da una sovrapposizione allo stemma Müller delle diverse conclusioni dello Stengel: per esempio, le lezioni attestate da K, *n* e dai codici rimati, nel silenzio di V4 e di O, vengono fatte risalire non a β (« die redaction, welche V4 und der KS zu grunde liegt »), né ad un intermediario da esso derivato dopo la filiazione di V4, come voleva Müller, ma direttamente all'originale (pp. 100-1), come si dovrebbe dedurre, per l'accordo della maggioranza dei subarchetipi, dallo stemma Stengel⁹. La posizione di K finisce così per restare più indeterminata di quanto, pure con l'apporto di dati minori, fosse nelle pagine del Müller; ma nonostante le sue carenze, benché cioè non riesca a concretarsi in una limpida ipotesi stemmatica, l'indagine di Golther resta, in rapporto al tempo in cui fu condotta, un lavoro notevole.

⁸ Si leggano, ad esempio, le sorprendenti (al confronto di quelle citate sopra) conclusioni di p. 36: « weder die textgestalt von O, noch die von V4 war die vorlage K's. K geht zuweilen mit O gegen V4, dann wieder mit V4 gegen O; einige male vereinigt K beide texte in sich. K's vorlage war ein reicherer, vollständiger text als O V4 ».

⁹ Alla confusione contribuisce anche l'accettazione da parte di Golther delle conclusioni di Ottmann 1879 su V4: l'ipotesi cioè di rapporti incrociati del codice francoveneto con β (cui lo assegnava Müller) e con α (l'antecedente di O, cui era invece affiliato secondo Stengel). Accettazione che non si capisce se parziale o totale, se relativa cioè alla sola parte finale di V4 (come egli dice) o a tutto il testo (come pare di capire altre volte): rilievo che è già in L. Fassbender, *Die französischen Rolandhandschriften in ihrem Verhältnis zu einander und zur Karlamagnussaga*, Köln, 1887 (Diss. Bonn), 5, n. In definitiva pare che Golther pensi ad uno stemma a tre rami: O V4(I) - K *n* V4(II) - C V7; con conseguenze, per le attribuzioni all'Arch., assai simili o identiche a quelle stengeliane.

0.3. Rimase anche per molto tempo l'unico a cui si potesse fare riferimento: bisogna infatti aspettare il 1944 per trovare un tentativo di rivedere e completare i risultati di quella prima esplorazione. L'occasione fu la traduzione francese di K per i *Textes* del Mortier. Il breve studio che Graff vi prepose si inquadra in quella ripresa di interesse post-bédieriana per i codici di β , che coincise spesso con una reazione (talora, come in questo caso, assai scomposta) alle conclusioni dei *Commentaires*. Graff intravede alla base di K un manoscritto francese che aveva « certaines attaches avec C et *n* »¹⁰ e forse anche « deux manuscrits distincts » (p. XV).

¹⁰ Manca in Graff un confronto di prima mano tra K e l'VIII branche della *Karlamagnús saga*, quella cioè dedicata alla traduzione della ChR. Egli si limita a riferire le conclusioni di Golther, soffermandosi poi sui tre accordi tra il testo tedesco e la prima branche di *n* (di cui ha recentemente fornito una completa traduzione francese P. Aebischer, *Textes norrois et littérature française du moyen âge, II. La première branche de la Karlamagnús saga*, Genève, 1972). Due di questi accordi sono da scartare: K 109-30 : *n*, br. I, cap. 59. Si tratta in K di un elenco dei dodici Pari, in *n* del momento stesso in cui Carlo li sceglie; sono due elenchi come tanti altri, per di più neppure uguali (e poi K corrisponde a β 104-7: cfr. 1.3 e 4.3) - K 3005-7 : *n*, br. I, cap. 36. K fa riferimento alla leggenda dell'incesto di Carlo (su cui G. Paris, *Histoire poétique de Charlemagne*, Paris, 1865, 378), *n* la riferisce ampiamente: non c'è rapporto preciso. In più, come ricorda il Paris, c'è menzione della leggenda già nella *Kaiserchronik*, che precede K e fu sicuramente conosciuta da Konrad (Golther 1887, 150-4; Kartschoke 1965, 74-89): c'era insomma in Germania, o quanto meno in Baviera (la *Kaiserchronik* fu composta a Regensburg dove probabilmente anche K) una certa diffusione di storie relative a Carlo Magno ancor prima della traduzione della ChR. Non è quindi opportuno pensare, per questi elementi, ad una redazione ampliata del Roland. Ciò vale anche per il terzo accordo, tra il cap. 51 della branche I di *n* e diversi passi dell'introduzione di Konrad alla ChR (K 1-360): a. l'ordine portato da un angelo (Gabriele in *n*) di marciare verso la Spagna: K 53 segg.; b. l'invio di messaggi in tutto il paese per raccogliere l'esercito: K 157-67; c. l'episodio della Gironda (una cerva bianca mandata da Dio indica il guado in *n*, un pagano catturato in K): K 280-301. La prima città assediata è Nobilis in *n*, Tortolose in K; *n* narra poi un altro miracolo e la presa di Mongardig, sconosciuti a K, e passa infine a riassumere la ChR; K ne inizia invece la traduzione.

Rapporto innegabile, come si vede, ma che non prende mai consistenza di legami precisi e, soprattutto, che non riguarda varianti della ChR, bensì (come nota anche de Mandach 1961, 197-9) una sorta di *Entrée d'Espagne* riassunta, di cui si trovano tracce anche nello *Pseudo-Turpino* (a.: cap. II, p. 4; c.: cap. IX, p. 20, ecc.) e nel *Ronsasvals* (un rapporto tra il testo provenzale e K al v. 322: cfr. Graff, *n.* e de Mandach 1961, 199), e che doveva essere conosciuta, certo indipendente-

Esso (o essi) dovevano essere « très près du prototype » (p. XVI), al quale vien fatta risalire anche parte del prologo (K 1-360) premesso nel poema di Konrad alla traduzione della ChR¹¹. Una serie di accordi tra K e C mostrebbero poi « assez clairement que la source de K pourrait être le modèle immédiat de C » (p. XIV). Da un punto di vista più generale « K confirme l'existence, à l'époque de sa composition, d'un grand nombre de détails que donnent, tantôt l'un, tantôt l'autre de nos manuscrits » (p. XVI). L'immagine suggerita da Graff è quindi quella di una tradizione confusa e poco (o per nulla) razionalizzabile, in cui K (come d'altronde ogni altro testimone) si situerebbe come il risultato di molteplici contaminazioni¹². Le prove che egli offre si distribuiscono essenzialmente in tre elenchi: 1. accordi tra K, V4 e C V7, con O assente; 2. accordi tra K e V4, con O e C V7 assenti; 3. accordi tra K e C V7, con O e V4 assenti¹³. Appare ovvio, prima di tutto, come questi accordi

mente da K e forse in una versione diversa da quella nota a Konrad (Kartschoke 1965, 75), anche dai compilatori della Kaiserchronik (essa riporta infatti, al v. 14911, la conquista della città di Gerundo, che può derivare da una cattiva comprensione di c.). Che questa *Entrée d'Espagne* sia poi stata travasata in K da un ur-*Pseudo-Turpino* senza San Giacomo, come vuole C. Minis (*Konrad, der Pfaffe. Nachtrag*, in in *Die deutsche Literatur des Mittelalters. Verfasserlexikon*, hrg. von K. Langosch, vol. V, Berlin, 1955, col. 537-44; *Der Pseudo-Turpin und das Rolandslied des Pfaffen Chunrat* in « *Mittellateinisches Jahrbuch* » 2, 1965, 85-95) può anche essere possibile, ma non si vede l'utilità di ipotizzarlo. La prima identificazione di questa « chanson de geste perdue qui servait d'introduction au Roland » risale comunque a G. Paris, *La Karlamagnus-saga. Histoire islandaise de Charlemagne*, in « *BEC* » 25 [V^e serie, t. V], 1864, 92 sg.; cfr. anche Golther 1887, 116.

¹¹ Ciò è impossibile per il sostanziale accordo sull'*incipit* del poema di O V4 C V7 n e w. È possibile invece che una introduzione alla *Chanson* si trovasse già nel manoscritto francese che è servito di modello a Konrad: eventualità, peraltro assai difficile da provare, che potrebbe avere un certo interesse per la storia della fortuna rolandiana e per la preistoria della ChR (i cui rapporti con una *Entrée d'Espagne* sono noti quanto difficili da precisare: cfr. 1-15, 196-200, 1775-9).

¹² « La persistance chez Konrad d'hésitations entre deux traditions, ..., n'exclut pas l'hypothèse d'un double modèle. Les éléments dont nous disposons sont insuffisants pour résoudre actuellement cette question, mais comme la même hésitation peut se constater dans nos manuscrits français, même dans O pour certains détails, il n'est pas impossible non plus que K ait suivi un modèle unique » (p. XV).

¹³ A questi sono aggiunti: 4. accordi O C V7 K in presenza di lacune di V4;

possano significare una cosa o un'altra a seconda che si tratti di erronee omissioni o di erronee aggiunte (nel secondo caso, anzi, né il primo né il terzo elenco sarebbero in contrasto con lo stemma Müller-Bédier). Graff, per parte sua, non valuta singolarmente le lezioni; egli esprime però implicitamente, designando come « omisione » ogni tipo di assenza, un giudizio globale sulla *varia lectio* che si fonda (secondo meccanismi psicologici che, per quanto applicati inversamente, sono simili a quelli bédieriani: il rifiuto, in sostanza, di discriminare quanto è autentico da quanto non lo è) sull'immagine grottesca di un Archetipo come il testo più lungo e più « completo » che si possa ricostruire¹⁴. Oltre a ciò, gran parte della documentazione prodotta da Graff non regge ad un esame più strettamente tecnico: per un buon numero degli accordi proposti la situazione non corrisponde a quella descritta, talora perché non è stata riconosciuta l'attestazione di qualche testimone, talora (e si

5. rapporti (già esaminati alla n. 10) con la prima branche di *n*; 6. rapporti con il *Carmen de prodicione Guenonis* (uno solo e inconsistente; p. XIV); 7. connessioni con la Cronaca dello pseudo-Turpino. Queste ultime, se togliamo quelle, già ricordate alla n. 10, che si riferiscono alla parte introduttiva di *K*, sono pochissime e di peso davvero scarso. Non riescono a convincere molto di più neppure le successive osservazioni di A. Hämel (*Von Herzog Naimen « von Bayern », dem Pfaffen Konrad von Regensburg und dem Pseudo-Turpin in « Sitzungsberichte der Bayerischen Akad. der Wissenschaften, Phil.-Hist. Klasse »* 1955, Heft 1, 3-15) e di C. Minis (oltre ai due articoli citati sopra, si vedano: *Über Rolands Horn, Burger's « Passio Rotolandi » und Konrads Roland in Mél. ... I. Frank* [« Annales Universitatis Saraviensis » 6, 1957], 439-53; *Französische-deutsche Literaturberührungen im Mittelalter* in « RJ » 4, 1951, 55-123). Non si può, in definitiva, affermare con sicurezza che *K* abbia conosciuto lo Pseudo-Turpino (è invece convinto di sì, e ci specula, anche de Mandach 1961, 201 sgg.: sulle cui stravaganze per quel che è relativo a *K*, vedi Neumann 1962, 322 sgg. e, più in generale, la rec. di Segre, in « ZRPh » 79, 1963, 437-45); se comunque lo ha conosciuto « hat ihn wenigstens nicht benützt », come aveva già visto Golther 1887, 117. Rapporti diretti tra i due testi sono negati anche da Keller 1965 (il quale però ritiene che i due testi siano apparentati dalla uguale origine composita) e da Kartschoke 1965, 42-73.

¹⁴ « La comparaison de *K* avec *O* et les autres manuscrits nous apporte la preuve que *O* n'était pas le manuscrit le plus complet, comme le croyait J. Bédier » (p. XI); « *K* ne remplit pas seulement des lacunes de *V4*, en conformité avec *O*, mais, tour à tour, celles qu'on trouve dans *O* et *C* et *V7* » (ibid.); « *K* permet donc, ... de compléter *O*, mais on voit aussi que *C V7* n'est pas toujours assez riche » (p. XIII), ecc.

tratta di uno sbandamento più grave) perché egli ha considerato errori comuni non solo deviazioni (o comunque almeno lezioni) convergenti di due codici, ma anche situazioni che hanno in comune soltanto l'esser diverse da quella supposta originale (per esempio, l'innovazione di uno o più codici e il silenzio, per omissione o no, di altri); altri accostamenti appaiono invece inattendibili in quanto condotti su lezioni che derivano con ogni probabilità da interventi autonomi di singoli copisti o rimaneggiatori (trivializzazioni, estensione di similarità, pareggiamenti, causali coincidenze nell'uso di un materiale amplificativo anonimo e comune talvolta non solo all'epica romanza, ma alla poesia epica in generale)¹⁵.

0.4. Lo studio di Graff risulta quindi, a parte alcuni spunti, completamente inutilizzabile. Anche i tentativi condotti su una linea analoga, ma con maggiore rigore (cercando cioè di identificare degli errori congiuntivi) e molto più abilmente, da Menéndez Pidal (1959) non ottengono, sul piano della critica testuale, risultati migliori. Le prove che egli offre, e che dovrebbero dimostrare la possibilità di tracciare soltanto stemmi limitati a singole parti della ChR e diversi tra loro, sono state ribattute, a vantaggio di una conferma dello stemma Müller, in Segre 1960. Ciononostante proprio a Menéndez Pidal, che non aveva preso in considerazione il poema di Konrad, si ispira dichiaratamente Keller 1965. Come il Graff, egli pensa che non si possa stabilire un rapporto di precedenza stemmatica o cronologica tra la tradizione rappresentata dal codice di Oxford e quella variamente testimoniata dai codici anti-oxfordiani, che al livello delle nostre conoscenze documentarie le due tradizioni siano compresenti e si intersechino in tutti i testimoni, che K infine costituisca un esempio particolarmente complesso di queste intersezioni. Ciò di cui soprattutto si preoccupa è di dimostrare la convergenza nella fonte francese di K, oltre che delle diverse forme assunte da β (come aveva voluto provare Graff, i cui risultati egli accetta completamente), anche della tradizione α , da cui dipende O.

Il punto centrale della dimostrazione di Keller è il riesame della posizione di K rispetto alle quattordici prove del canone bédieriano. Eliminati i casi in cui egli si trova d'accordo con il filologo francese

¹⁵ Analisi puntuali si troveranno in 2.2 e in 5.

e quelli in cui le sue divergenze non mutano le linee dello stemma (non contraddicono cioè la dipendenza di K da β), restano solo quattro punti: per i primi tre è abbastanza facile mostrare come egli abbia torto. Il primo (l'undicesima prova del Bédier) dovrebbe fornire un argomento *e silentio* della parentela di O e K: la lassa che si trova in β tra i versi 1850 e 1851 e che fa di Gano un discendente degli assassini di Cesare, non è condivisa, secondo Keller, dal testo tedesco (mentre si trova in V4 C V7 P T L h). Il fatto che c'è anche qualche buona probabilità che la lassa fosse presente nella fonte di K¹⁶ è alla fine secondario; quello che più importa è che, essendo ovviamente la lassa apocrifa (Ottmann 1879, 18, Bédier 1927, 120-2, Segre, n.), è se mai la sua erronea presenza che può apparentare dei codici, non la sua (corretta) assenza. Una assenza poi che dovrebbe, per poter essere in qualsiasi modo utilizzata, risultare più chiara, meno attaccabile dal sospetto d'essere un'omissione; tanto più nel caso di K, che ha lasciato cadere almeno 2500 versi della sua fonte.

Lo stesso, in parte, si può dire per quella che il Keller considera la prova principe, il v. 2411 di O, assente in β (quattordicesima prova del canone bédieriano): anche accettandolo, l'improbabile accostamento del verso di O con K 6967¹⁷ non è in grado di fornire informazioni sui rapporti tra i due codici se, come d'altronde sottolinea lo stesso Keller, il verso si deve ritenere originale. (E non sarebbe l'unico caso in cui K testimonia da solo la presenza in β di un verso altrimenti omissso: cfr. 4.3).

¹⁶ Così sostengono Müller³, n., Golther 1887, 23 e Horrent 1951, 345. K divide infatti il secondo, terzo e quinto verso della lassa: *er chom ain tail uz sinen wizen* 6076 (il perdit contenance un moment; fast verlör er die Fassung, Kart.), *nu hilf mir, frouwe sente Marie, / unt alle, di an den lebentigen buochen gescriben sîn* 6161-2 (Maintenant aide-moi, Vierge Marie, et tous ceux que cite la Sainte Ecriture!), nonché il diciassettesimo: *er undulte harte; / daz har prach er uz der swarte* 6077-8 (livré à son impatience, il s'arracha les cheveux). È vero però che non si tratta di accordi decisivi, « avendo corrispondenza o nelle lasse similari o nel linguaggio religioso di K o della stessa ChR (l'invocazione a Maria) » (Segre, n. lassa CXXXVIII bis); per ciò contro la presenza della lassa in K si pronuncia anche Ottmann 1879, 17.

¹⁷ *De ço qui chelt, quant nul n'en respundiét? O 2411, er sprach: 'waz scol min nu werde?'* K 6967 (et dit: « Que deviendrais-je maintenant? »). Come si vede, l'unica cosa sicuramente in comune è il punto interrogativo.

Per la stessa ragione non può significare nulla « le 10,35 pour-cent de concordances [sc. di K con O, ma neppur sempre dei soli K ed O, su lezioni corrette] trouvées par Golther » (p. 403), né può apparentare K ad O l'accordo sul finale (originario) della ChR, vale a dire la già citata non condivisione da parte di K degli sviluppi romanzeschi che ampliano il racconto del ritorno in patria di Carlo nei codici rimati (pp. 405-6). Né la conferma di K ad O 1445-7, la cui bontà è accertata anche dalla pur mutata lezione dei rimati; le assenze di V4 ed *n* non sono poi avvicinabili: nel codice franco-veneto sono stati omessi i vv. 1445-8, in *n*, che in questa zona compendia moltissimo, è caduta invece tutta la lassa¹⁸.

È addirittura assurda l'argomentazione che prende spunto dalla nona prova bédieriana: riconosciuto da un lato l'accordo di K con β , Keller cerca però di ottenere anche un accordo tra il testo tedesco e la lezione del codice oxoniense (che avrebbero pure in comune l'erronea posizione delle lasse di Abisme). Il procedimento è assai singolare: « si l'on replace les épisodes de la troisième reprise du motif [sc. in K] dans l'ordre qu'ils suivent dans *Oxford* [spostamento che sarebbe legittimato dalla presenza di numerose variazioni d'ordine in K]... on se trouve... en face d'une structure absolument identique à la version d'*Oxford* » (pp. 401-2). Sarebbe difficile fosse altrimenti; senza spostamenti però l'ordine di K è evidentemente lo stesso di β ¹⁹.

¹⁸ Secondo Keller (pp. 403-4) il passo fornisce invece una prova che « Bédier a eu tort de ranger la traduction allemande dans le camp 'opposé' à O » e mostra la « position nuancée » del manoscritto francese che fu a base della traduzione di Konrad: « Cet épisode se retrouve dans les manuscrits C, V VII, P et T, qui remontent tous à un remaniement rimé ... Comme, d'autre part, le texte de V IV ne le contient pas, il est possible de supposer qu'il s'agit là d'un motif appartenant exclusivement à la tradition dont témoigne O, d'autant plus que *n* ne le contient pas non plus. Or, il se trouve déjà chez Chunrat (vv. 5611-5630) ». Supposizione che rivela una pregevole fantasia.

¹⁹ Questa la situazione completa: dopo lo scontro tra i Pari dei due eserciti e la generale mischia che segue, mentre i Francesi ricercano i morti sul campo di battaglia, avvisato da Margariz secondo β , da nessuno per O (e probabilmente per l'Arch.), entra in campo Marsilio. A questo punto β inserisce tre lasse, in cui sono alternativamente descritte la situazione del campo cristiano e di quello pagano e la divisione a metà dell'esercito di Marsilio: il primo contingente attaccherà subito al comando di Grandonie, il secondo attenderà fresco (e sarà in β questa

La tradizione dell'episodio della sfida di Gano (è la prima prova del Bédier) presenta invece un problema reale: K, che segue certamente un testo di β (di cui condivide i versi 284 bis, 286 bis, 300 bis e numerose lezioni, e di cui *grosso modo* mantiene l'ordine), presenta però i vv. 280-91 ritrasportati al loro posto originario, dove li conserva anche O, mentre la parte terminale della lassa XX (vv. 292-5) mantiene la posizione erronea che ha negli altri codici anti-oxfordiani. In K Gano reagisce quindi alla proposta di Rolando di incaricarlo dell'ambasciata, proprio come in O, prima della designazione ufficiale da parte di Carlo: il fatto è assai suggestivo, perché è proprio l'elemento di O più fortemente contrastato dai

seconda metà, non, come in O, la *grand ost* di Marsilio che, dopo il massacro delle prime schiere, farà il suo ingresso in battaglia dietro Abisme). Questo doveva essere anche lo schema della fonte di K. Il testo tedesco ripete però il motivo della fuga di un solo pagano dal campo di battaglia per due volte (non per tre, come crede Keller: la richiesta d'aiuto dei pagani a Marsilio di K 5418-34 è infatti traduzione dei vv. [1615-9] di O, condivisi da tutti i codici di β). La prima fuga è di un guerriero anonimo (K 5191 sgg.), ma gli elementi con cui è costruita derivano evidentemente dalle lasse di Margariz (K 5191: V4 1398, K 5192-3: V4 1391-3 e soprattutto 1398, K 5194; V4 1395 o 1403, K 5195: V4 1405, K 5205: V4 1405). Vi fa seguito, come in β all'episodio di Margariz, il discorso di Marsilio ai pagani, un discorso di Turpino ai Francesi, la designazione di Grandonie e il suo ingresso in battaglia con una prima parte dell'esercito. Dopo questo scontro, esattamente come in β , entra in campo la seconda parte dell'esercito di Marsilio, ed è Abisme che porta il gonfalone. Ma mentre in β (e nell'Arch. della ChR) questa fase del combattimento, dopo l'uccisione di Abisme ad opera di Turpino, vede scontri anonimi, K la rimpolpa di duelli spostati dalla parte precedente. E mentre per β ed O è tempo a questo punto di introdurre la parte finale e fatale della battaglia (secondo contrasto tra Rolando e Olivieri, suono del corno, preparazione all'ultima difesa), K preferisce invece inserire un nuovo scontro. Esso è una esatta ripresa dell'inizio della battaglia di Marsilio, ma anche questa volta nella forma e nell'ordine che esso aveva in β : ancora un pagano, questa volta Margariz, fugge dal campo e avvisa Marsilio della disfatta pagana e delle cattive condizioni dei Francesi (K 5631-68), discorso di Marsilio (K 5669-726), discorso di Turpino (K 5727-828) e addirittura una nuova designazione di Grandonie, già morto a K 5346-55 (K 5829-52). Questa l'unica incongruenza di K; il poeta tedesco ha, per il resto, saggiamente tenuto in serbo i duelli che gli servivano per l'ampliamento e d'altronde non nominerà più Grandonie. (Sull'intero rimaneggiamento della battaglia in K, si veda Golther 1887, 102-4).

Keller torna sulle lasse di Abisme alle pp. 408-9, ma non con migliori argomenti di una vicinanza di K ad O: è falso infatti che K legghi l'inizio di CXII (1449-55) a CXIII.

sostenitori dell'ordine antioxfordiano di questo episodio²⁰. Ma può essere sufficiente questo per ipotizzare rapporti orizzontali tra O e K? Probabilmente no: se teniamo conto del numero considerevole di spostamenti attuati dal rimaneggiatore tedesco nel corso del poema e del trattamento cui egli sottopone tutta l'assemblea dei baroni franchi (di cui questo episodio è conclusione, e che è caratterizzata in K dalla introduzione di discussioni e contrasti più ampi e drammatici di quelli della fonte francese), non pare scandaloso presumere la casualità di questo parziale ritrovamento dell'ordine originale. E poi, se K (o la sua fonte) aveva davanti davvero un testo con l'ordinamento di O, perché mai avrebbe rimesso a posto solo questi undici versi, e non gli altri quattro, in cui Rolando si dichiara pronto a sostituire Gano (ciò che è possibile, come osserva Segre, n. lassa XX, solo prima della ratifica di Carlo, cioè nella posizione che questi versi hanno in O, e non dopo, come invece accade in tutti i codici di β)? Tanto più che Konrad si avvede dell'incongruenza e riaggiusta la proposta di Rolando nella sua parte ipotetica:

1470 taete mīner rede ieman deheine ware,
 ich uūre ienoch uure iuch dare²¹.

Ma anche se volessimo accettare l'ipotesi di una contaminazione (che così come non è sicura non si può nemmeno escludere del tutto), si tratterebbe di un fatto circoscritto e abbastanza isolato²²:

²⁰ La sua condivisione da parte di K ci conferma comunque che lo svolgimento della scena proposto dal codice oxfordiano non era per uno scrittore medioevale così illogico come qualche studioso ha pensato. Una esaustiva presentazione e discussione dei problemi posti dalle lasse XX-XXIV in Segre, n. lassa XX (si veda anche Segre 1960).

²¹ Si l'on avait tenu compte de mon discours, j'y serais tout de même allé pour vous.

²² Un caso parzialmente analogo forniscono i versi 349-56. Essi sono spostati da β dopo 365: e che si tratti di un errore è stato dimostrato da Ottmann 1879, 25, Bédier 1927, 101-4, Segre, n. (mentre a favore di β si sono pronunciati Perschmann 1880, 12 e Stengel, che attua lo spostamento nella sua edizione). L'ordine antioxfordiano si riscontra con chiarezza in C V7 *n* e *w*; con non meno evidenza esso è riferito anche da K, la cui situazione presenta però delle differenze che, se sono in parte da attribuire sicuramente al traduttore (come la ripetizione per due volte del congedo di Gano da Carlo: lassa XXVI di O), in parte potrebbero anche

troppo poco, una volta venuto a mancare l'appoggio dei risultati di Menéndez Pidal e di Graff, per arrivare a concludere che « toutes les versions, aussi anciennes qu'elles soient, sont toujours le produit

indurre ad interpretazioni meno lineari. Questo lo svolgimento dei fatti nel poema tedesco: dopo che Gano ha preso congedo da Carlo (K 1486-537: 337-41), si ha una immediata manifestazione di ira e di disperazione del suo seguito (K 1538-47, che corrispondono ai vv. 341 bis, attestati da C 506-11, V7, *n*, *w* 88, e che si trovavano probabilmente anche nell'antecedente di V4, che attua in questa parte del poema una forte riduzione: vedi Segre, *n*. 341 bis). Segue una lunga descrizione dell'equipaggiamento di Gano (ampliamento in K 1568-643 e 1648-60 dei vv. 342-8) all'interno della quale Konrad inserisce, a mantenere la tensione, il ricordato secondo incontro di congedo tra l'ambasciatore e il suo re (K 1635-47). A questo punto, proprio dopo la traduzione di 347 (il verso 348 è stato omissso in K) e i versi riferiti da K ed *n* in posizione 348 bis (vedi 3.1.4), K registra un secondo compianto degli uomini di Gano, pronti ad accompagnare il loro signore:

1661 siben hundert manne
uolgeten ir herren.
si wuoften alle sere.
enurteile satzen si del lib,
1665 bediu kint under wip
durch ir truwe.
si heten groze ruwe.

(Sept cents hommes suivirent leur seigneur. Ils pleurèrent tous douloureusement. Ils mirent leur vie en jeu, femmes et enfants. Par leur fidélité ils éprouvèrent grand deuil).

Segue, come in β , il discorso con cui Gano rifiuta l'offerta dei sudditi di seguirlo (K 1668-727: 358-64), la partenza e le manifestazioni di dolore dei rimasti (K 1728-49, 365 e 349-56). Nessun dubbio quindi (contro quanto pensa Keller 1965, 226-7) che la fonte di K contenesse l'inversione di 349-56 e 357-65, imputata al rimaneggiatore antioxfordiano; quello che lascia da pensare è la presenza in K di quel secondo scoppio di pianto dei sudditi di Gano, che si trova proprio nella posizione di O 349:

La veïsez tant chevaler plorer
350 Ki tuit li diënt: — Tant mare fustes, ber!

Qualcosa di simile (e abbastanza vicino a K 1661) ha in questo stesso punto anche V4 272:

da la' da lui plù de mil baçalé,
273 Che tuti li dis: « Sire, no li mandé! »

(Il verso 349, come abbiamo accennato, non viene qui riferito da C V7 *n* e *w*, che lo riportano solo dopo 365, dove è attestato peraltro anche dallo stesso K e da V4 282, che riduce ad un solo verso, ma è proprio questo, l'intero blocco 349-56: *Plançe et plura quand da lui è desevré*).

Anche qui è però difficile pensare ad una contaminazione. Si deve notare intanto come sia difficile circoscrivere l'accordo: la notazione del pianto avvicina O e K ma non V4 (e in K potrebbe essere facilmente indipendente), il numero

d'une fusion de deux ou même plusieurs traditions, qui ont été amalgamées plus ou moins heureusement » (p. 406), troppo poco anche per sostenere che « la version française sur laquelle Chunrat

dei cavalieri, pur diverso, unisce V4 e K ma non O. Un contatto tra il testo tedesco e il codice francoveneto (l'accordo di C V7 *n* e *w* è prentorio), per quanto non impossibile, rimarrebbe completamente isolato (vedi 2.2), lo stesso un rapporto dei due codici con O, che potrebbe essere attribuito soltanto ad una isolata contaminazione. Conviene in definitiva pensare ad una indipendente ripresa dei vv. 341 bis da parte di V4, che del resto li ha omessi (così, per V4, conclude Segre, nn. 341 bis e 349-56), e da parte di K, per il quale il v. 1544 (*siben hundred siner manne*) e una certa uniformità di contenuto dei due passi possono far pensare (come infatti Graff, n.) ad una ripresa interna.

Simile anche la situazione che si riscontra alla lassa XXV e alla fine della lassa che in β vi precede (l. 27 di C V7, condivisa da K, *n* e *w*, non da V4; si trovava però con ogni probabilità anche nell'antecedente di quest'ultimo: cfr. 5.1). Il testo di K, che pure si apparenta nettamente a β (condivisione della lassa, sicuramente erronea) pare invece accostarsi a quello di V4 e di O per quel che riguarda consegna (e caduta) dei contrassegni dell'incarico a Gano (*guani*, *bastun*, *bref*). Nella lassa 27 di C V7 (che si trova in β tra XXII e XXV) sono erroneamente anticipate e attribuite a Carlo le inique condizioni di pace che alla lassa XXXVI introdurrà Gano. Seguono nei codici di β : a) consegna e caduta del *bref* in C 455-9 V7, *n*, *w*; manca in V4, che ha omesso però anche l'intera lassa precedente; manca in K, che ha invece la lassa; b) due lasse attestata dai soli C e V7: nella prima (l. 28 di C V7), costruita peraltro con elementi di repertorio (contrasto verbale tra Rolando e Gano, rimproveri di Carlo a Gano), c'è la consegna di un arco all'ambasciatore (cfr. 767, nella scena parallela dell'incarico a Rolando); nella seconda (di cui K, secondo Graff, conserverebbe tracce, in realtà affatto insicure: vedi 5.4) si riparla del *bref* e di come Gano lo riponga, e si termina con rinnovate minacce di vendetta; c) lassa XXV: consegna e caduta del guanto (O V4 C V7 K; doveva essere presente anche negli antecedenti di *n* e *w* che, come osserva Segre, n. lassa XXV, ne conservano la forma per la consegna del *bref*). Segre ipotizza, in modo assai persuasivo, che β sia rappresentato, escluso b) che è soltanto dei rimati, da C e V7, che V4 abbia eliminato a) insieme con la lassa cui è collegato (vedi 5.1), che *n* e *w* abbiano fuso a) e c). Una prova in più di questo ultimo fatto è che a 770, dove affermano che a Gano sarebbe caduto il *bastun* l'erroneo O e il diversamente erroneo V4 (differente intervento dei due codd. sul primo emistichio), menzionano invece giustamente la caduta del *quant* *n* e K (così doveva essere anche nell'Arch. e nell'antecedente di O secondo quanto dimostrano Müller³ e Segre, n. 770), mentre ricorda il *bref* solo l'isolato, ma coerente *w* (mancano C V7). Ma ciò potrebbe anche far pensare che la doppia caduta (del *bref* e del *quant*) non fosse in β , ma solo nell'antecedente dei codici rimati: solo il *quant* cade in K, che del *bref* accenna solo la consegna (K 1502-3); una sola caduta anche in *n* e *w*, che hanno sostituito al *quant* della lassa XXV il *bref* di cui s'era in β appena menzionato il contenuto.

a travaillé a certainement dû contenir au moins deux versions différentes de la matière de Roncevaux » (p. 419).

Non è che per questo si vogliono negare del tutto (e ci torneremo nel § 5) le difficoltà e le contraddizioni che emergono dalla collazione, la possibilità (ma solo la possibilità, si badi) che la fonte di K, come hanno confusamente prospettato Graff e Keller, fosse legata ad altri testimoni anche da rapporti orizzontali. Un tale tipo di rapporto non è d'altronde estraneo alla tradizione rolandiana, come hanno dimostrato, relativamente ai codici rimati, gli studi di Segre (1965-6 e 1969). Ma occorre rigorosamente precisarne i limiti (il ridimensionamento, come s'è già visto, è drastico), saggiarne caso per caso la necessità logica, vedere soprattutto se e quanto le contraddizioni che restano (quando restino) siano in grado di incidere sui rapporti verticali, di scuotere le strutture portanti dello stemma.

1. Quello che Keller ha cercato di mettere in dubbio, una assoluta dipendenza di K dal subarchetipo anti-oxfordiano (β), è invece proprio il dato più sicuro e indiscutibile che emerge dalla tradizione: il testo tedesco è infatti privo di connessioni con O, unico rappresentante di α (1.1), mentre è collegato a β da alcuni errori significativi (1.2) e ne condivide numerose lezioni caratteristiche e contrapposizioni adiafore ad α (1.3).

1.1. Rispetto agli errori di O riconosciuti dalla critica più recente (in particolare queste note si appoggiano all'edizione Segre), la documentazione che si può presentare risulta assai limitata: è noto infatti (Graff 1944, XV) che il rimaneggiatore tedesco ha usato solo mille e cinquecento versi circa della *Chanson* francese, che ne conta quattromila nel codice di Oxford e ne contava forse anche qualche centinaio in più nell'esemplare da cui K deriva. La pro-

Che il solo *w* se ne sia ricordato a 770 potrebbe anche suggerire che i due « nordici » abbiano agito indipendentemente tra loro. In questo caso saremmo di fronte soltanto ad una parziale coincidenza poligenetica di *n w* e dei rimati; ma anche se si preferisce l'ipotesi di Segre (che in β cadessero successivamente il *bref* e il *guant*) non ci sono elementi per dare al parziale accordo di K ed O un peso maggiore che ad una delle tante semplificazioni od omissioni del testo tedesco. Lo stesso per l'apparente accordo con l'abbreviatissimo V4.

porzione è suppergiù rispettata nelle risposte di K alle lezioni alterate di O: nel sessanta per cento dei casi, all'incirca, va registrato il totale silenzio del nostro testo per l'omissione dell'intero verso contenente l'errore. A questi vanno aggiunti i casi in cui, pur rimanendo traccia del verso, risultano eliminate, nella meccanica del rimaneggiamento, la parola e le parole incriminate. Altre volte la posizione di K è quella che si potrebbe definire di presenza neutrale: ciò si verifica, per esempio, nei casi di opposizione di un diverso ordine delle parole nel verso, o di molti scarti linguistici o metrici tra O e β , che si sono neutralizzati nel passaggio ad altra lingua e forma metrica. Anche i futili accordi che si possano riscontrare in questi casi offrono scarse garanzie di sicurezza. Lo stesso si può dire per le infrazioni di O all'assonanza, con due sole eccezioni costituite da nomi propri: K vi attesta la lezione corretta (889. *Malprimis de Brigant* O, in lassa in *a* orale, *uon Ampregalt* K 3651; cfr. O 1261 *de Brigal*. — 3253. *Malp(re)se* O, in lassa in *o-e*, *Malprose* K 8099, che è il solo a rappresentare con precisione l'Arche-tipo; valido solo per l'attestazione di *o* il *Malposse* di V4 3446, diverse le lezioni di C 5307 e V7).

In quel che resta troviamo due casi di accordo con O su innovazioni non congiuntive (che non hanno quindi, ovviamente, alcun valore):

2267. *desuz un arbre bele* O. La lezione del codice di Oxford è in contrasto con il plurale (in tutti i mss.) di 2271 *les arbres* e con il *dous arbres* di O 2874, si collegherebbe invece a 2357 e 2375 dove si parla (in tutti i mss.) d'un solo albero, precisamente di un pino. È comunque, a 2267, *difficilior* e quindi da assegnare all'Arch. (come fanno, da Müller² in poi, tutti gli editori) la lezione *dous arbres* portata da V4 2427, C 3990, V7, *h* (L) 1548 (*n* « des arbres »). K 6773 *zu ainem boume* s'accorda invece con O, come fanno d'altro canto P 2576 e T 1901. L'alternanza della tradizione (si noti che a 2874 V4 e P, soli rappresentanti di β , menzionano, a differenza di O, un solo albero) e la facilità d'una indipendente riduzione da .II. ad .I. tolgono però ogni valore all'accordo.

640. K 2574 *er ne gwan ni nehain samliche*²³ si trova in accordo con una erronea congettura (d'altronde facilmente polige-

²³ jamais il n'en eut de semblable.

netica, attuata anche in C 949 V7) del copista dell'Oxoniese: il quale ha trascritto *neuit* (V4 563: *non vid, n:* « n'en a vu », poi ha espunto *uit* e corretto in *nout* (cfr. Segre, n.)²⁴.

Si possono aggiungere qui due casi di accordo fittizio di K con lezioni erronee del codice di Oxford. Il primo è costituito dalla concordanza, peraltro non precisa, di K 8187-95 con O 3546-8 (versi apocrifi secondo Perschman 1880, 45, Stengel, Segre); ma qui K attribuisce, come ha notato Segre, uno scontro singolare non solo ad Oger (K 8191-5) ma anche ad altri guerrieri (Herman K 8196-8, Gebewin K 8199-216). E si deve notare inoltre come il testo tedesco è per contro, e più sostanzialmente, d'accordo con β nell'assegnare giustamente a Gefrei d'Anjou l'uccisione del portainsegna pagano: *Gotefrit der uanere / er stach uon dem marhe / ain haiden also uraisam, / daz er toter uiel unter den uan* K 8187-90²⁵.

856. La difesa dell'erronea lezione di O *la tere certeine* imbastita da Minis²⁶ sulla base di K 3523 *pelaiten si ze Salue Terre*²⁷ (non aiuta il resto di β : *w* 99, V4 812, C 1236 V7) è stata confutata da Segre 1970, 283-4 (v. anche Segre, n.): ad 856 corrisponde K 3534-5²⁸; inoltre *Salue Terre* è in corrispondenza con *uon Uallefunde* del precedente v. 3522 (come ha indicato Bartsch, n., proponendo un'interpretazione allegorica dei due toponimi).

²⁴ Simile la situazione a 620 (*n'en at* O, *non vi* V4 548, *ne vit* C 915 V7), dove invece è *w* 95 (« By this sword, ..., than which a better never went on a side ») che pare confermare O, anche qui erroneo secondo Segre, n. Neutra la testimonianza di K 2529-31.

Assai facile la poligenesi anche per l'accordo di K *w* O a 720 (*Entre ses poinz* O, *in der hant* K 3033, « in his hand » *w* 97): cfr. infatti K 3325: LXIII bis, 4 (V4 726), K 3541: 861, K 5848-9: [1507], K 6784: 2282, ecc. Non completamente sicura l'erroneità di O, su cui getta però forti sospetti (collegando la variante a 722 bis, che « deve risalire all'Arch. ») Segre, n.

Non si può condannare con sicurezza neppure la lezione di O 877 (.XII.), appoggiata, — ma è evidente che non se ne può far conto — da *n*, K 3575, *h* (V) 62. V4, C e V7 hanno invece .XI., che pare *difficilior*. Si veda Segre, n.

²⁵ *Gotefrit, le porte-enseigne, il abbattit du destrier un païen avec tant de vigueur que mort il chut sous l'étendard.*

²⁶ C. Minis, *Über einige Namen aus dem Rolandlied des Pfaffen Konrad*, in « N » 31, 1947, 67-8.

²⁷ *ils les conduisent tous en Salve Terre.*

²⁸ *si fulten berge unt tal / unt al daz geulde* (Ils remplirent les monts et les vaux et tous les champs). Segre ricostruisce: *La tere cer[cent] e les vals e les munz.*

Non molto diverso il caso di 2934. Il verso (espunto da Segre, condannato da Perschmann 1880, 43) sarebbe, secondo le concordanze marginali di Graff, condiviso da K. In realtà K, che in questa zona rimaneggia ampiamente (O CCIII-CCIX risultano comprese in due sole lasse), riunisce e amplifica nei vv. 7547-57 sia 2887 sia 2898-9, al secondo dei quali s'avvicina appunto 2934: la testimonianza tedesca è quindi estremamente ambigua e pertanto inutilizzabile.

In tutti i casi rimanenti K è portatore, contro gli errori di O, delle lezioni originarie conservate da β .

Eccone l'elenco ²⁹:

64	K 572				
240 bis	K 1228-30 ³⁰	646 bis	}	K 2710-2	
508 bis	K 2176-7 ³¹			o 2739-40 ³²	
627	K 2543	655 bis		K 2722-8	
629 bis	K 2544-5	722 bis		K 2731-2 ³³	
				K 3034-8	

²⁹ Si è usato qui, come negli elenchi di accordi ad 1.2, 1.3, 4.3 e sporadicamente altrove (senza rimandarvi ogni volta), l'apparato dell'edizione Segre come elemento sottrattivo per le forniture documentarie. Gli accenni che si danno (numero del v. di O e del v. di K) dovrebbero del resto essere sufficienti ad identificare con precisione i punti cui si fa riferimento. Questo è comunque un criterio di citazione e niente di più: è evidente che la situazione di K rispetto al resto della tradizione risulta valutabile (ed è stata valutata) solo e sempre tenendo conto del quadro generale delle testimonianze in ciascun punto. Non è forse del tutto superfluo ricordare anche come K si limiti spesso a fornire conferme, talora solo parziali, di varianti altrimenti note, a far intravedere, sotto la scorza della traduzione e dell'adattamento, lezioni della sua fonte francese che sono riconoscibili solo a partire dalla loro attestazione in altri codici.

All'apparato Segre si rimanda pure, una volta per tutte, per le discussioni e giustificazioni che non vengono qui fornite.

³⁰ Questi versi sono poi ripresi, in forma diversa, in un ampliamento personale del poeta tedesco (il discorso del vescovo S. Giovanni) ai vv. 1284-6: *so sende dinen boten dare, / der uns rechte eruare, / waz die heiden wellen tuon* (tu lui envoies ton messenger pour connaître vraiment l'intention des païens).

³¹ Perschmann 1880, 17 e Segre, n.

³² « Come in V4, anche in K l'abbraccio tra Marsilio e Gano è ripetuto due volte (2711 e 2740) e una delle due volte con un'espressione analoga a V4 573 (K 2739) » (Segre, n. 645-6). K 2710-2 corrispondono invece al verso di V4 (e di β) per la posizione: si trovano infatti fra la traduzione di 643 e di 646-646 bis.

³³ Osserva giustamente Segre (n. 645-6 e 655 bis) che questi versi di K potrebbero anche essere un'amplificazione indipendente di 646 (reso nel nostro testo ai vv. 2727-8), come potrebbero invece tutti e quattro corrispondere a 655 bis.

796	K 3272	2475	K 7066
870	K 3609	2563	K 7119
885	K 3625	2822	K 7380 ³⁶
978	K 3763	2971	K 7619
1215	K 4218	3029	K 7794
1261	K 4495	3146	K 7990-1
1297	K 4852	3201	K 8022 ³⁷
1358	K 5571 ³⁴	3390	K 8205
1388-9	K 5593	3421	K 8325 ³⁷
[1508] bis	K 5878-9	3449 bis	K 8347
1.CXLI bis	K 6323-6 ³⁵	3593	K 8476
1943	K 6372	3636	K 8597 ³⁶
2074	K 6602-3	3655	K 8617 ³⁶
2096	K 6646	3680	K 8636 ³⁶
2322	K 6831	3818	K 8821
2331	K 6853		

È fuori discussione ogni rapporto con le lezioni erronee di O anche nei due casi seguenti, in cui K non si associa con chiarezza a β :

[1583]. Di fronte al *ualeri* di O, K 5339 ha *Ualtia*, che può vantare forse qualche parentela (attraverso un *Ualentia*?), ma non del tutto sicura, con il *Valence* di β (C 2762 V7 P 1368 L 629; *Valença* V4 1608; *Valencia n*, Bb; *Valenta n*, a)³⁸.

2328. Quanto β ha da opporre all'erroneo *Burguigne* di O è

³⁴ Müller 2-3, Segre, n. A *Turgis* corrisponde sempre in K *Targis*: K 3681: 916, K 4660: 1282, K 4669, 4719, 4721, 4725; K 4713 ha *Largis*, con lo stesso errore di rubricatura in A e P.

³⁵ È la lassa che si trova in β tra 1912 e 1913. K ne condivide il v. 1 (V4 2035: K 6323), il v. 4 (V4 2038: K 6324-5) e il v. 5 (V4 2039: K 6326).

³⁶ Stesso errore di O (*Bramidonie* contro il *Bramimunde* di β : *Brechmunda* K) a 2822, 3636, 3655, 3680. Così a 3990, non tradotto da K.

³⁷ Il nome del figlio di Baligante in O ha sempre la forma *Malpramis*: per le ragioni che consigliano di accordare preferenza a β cfr. Segre, n. 3176. Il testo tedesco attesta la forma corretta *Malprimes* in corrispondenza di 3201 e 3421 e, indipendentemente dalla fonte, a K 7224 e 8338. Manca negli altri cinque casi (3176, 3184, 3200, 3369, 3498).

³⁸ Collegato a questo verso il ricordo d'una relazione di Olivieri sconosciuta alla ChR francese: *daz was uon Ualtia Antoir — / sine swester het Oliuir —* K 5339-40 (c'était Antoir de Valtia dont Olivier eut la soeur). Potrebbe essere una traccia della fonte francese. Un'altra a 3291: il nome dell'elmo di Rolando, *Uenerant*. Una terza a 6428-9 su cui cfr. P. Rajna, in « R » 26, 1897, 56 e, con una improbabile attribuzione all'Arch., Graff, pp. X-XI.

talmente privo di compattezza, che quasi tutti gli editori preferiscono congetturare partendo dall'Oxoniense: *Buguerie* (su 2922) è la proposta di Müller²⁻³, Gautier, Hilka, Bertoni, Roncaglia, Segre. L'*Onguerie* ipotizzato da Paris e Jenkins ha invece appoggi, labili, entro β (oltre che, anch'esso, a 2922): a 2328 di P 2646 *s'en ai conquise et Hongrie et Poulaigne*, in altri punti di questo elenco di L 1519 e K 6846 *Ungeren* (ma è difficile pensare a un copista che sostituisca la Borgogna all'Ungheria per far coppia con la Polonia). D'un'altra suggestione di K *Behaim unt Polan* (v. 6848) si serve Stengel: *E la Bohemie, Onguerie et Polaigne*; ma la Boemia è sconosciuta alla ChR, sia nella versione di Oxford che in quella di β ³⁹ e i Boemi erano inoltre, proprio nel periodo in cui si colloca la composizione di K, nemici fissi dei duchi di Baviera. Quello che comunque è sicuro è che K non menziona la Borgogna.

Va registrato infine che K non contiene traduzione dei seguenti versi di O, assenti in β e secondo vari studiosi apocrifi: 87 (Stengel, dubbioso Segre, n.), 609 (Stengel, Segre, n.), 761-65 (lassa LX, non autentica per Müller³, n., Perschmann 1880, 24, Stengel, Segre, ecc.), 798 (Scholle 1880, 200, Segre, n.), 1386-7 (Stengel, Perschmann 1880, 33, Jenkins, Hilka, Segre), 2213 (Perschmann 1880, 38, Müller²⁻³, Stengel, Jenkins, Segre), 2235 (sospetto secondo Perschmann 1880, 39 e Segre), 2565 (espunto da Segre e contro cui si erano già pronunciati Perschmann 1880, 25 e, prima di lui, Müller)⁴⁰.

1.2. K condivide invece errori di β ai versi seguenti⁴¹:

Lasse CXI bis¹⁻³, inserite dopo 1448. Sono le lasse celebri di

³⁹ Unica altra, poco sicura, menzione si ha nella versione svedese, derivata da *n*, che ha *Beme*.

⁴⁰ Sono menzionati altrove i casi di 770 (vedi n. 22 e Segre, n.) e di 1353 (vedi, più avanti, 4.1) dove K ed *n* (a 1353 anche *w*) rappresentano β e l'Arch., contro errori di O ed errori diversi o assenze di V4 e dei codici rimati. Condizioni analoghe a 795, dove s'è verificata con ogni probabilità una coincidenza poligenetica, sulla stessa lezione erronea, di O, V4 e rimati: cfr. G. Baist, in « ZRPh » 18, 1894, 272-4 e Segre, n. Va ricordato a parte anche 3852: K 8838-9 che, per l'assenza di tutti gli altri antioxfordiani, rappresenta β da solo, è ritenuto portatore della lezione originale (e usato per completare O) da Stengel, Jenkins, Hilka (per le integrazioni degli altri edd. vedi Segre, n.).

⁴¹ Alcuni casi sono già stati discussi in 0.4.

Margariz, condannate, sulla base di convincenti considerazioni strutturali, da Segre, n. Oltre che da V4 C V7 P T L *n w h*, sono tutte e tre (la prima per due volte: vedi n. 19) attestate da K. Si danno, per brevità, i rinvii al solo V4, agli altri codici solo quando il francoveneto ha omesso: V4 1389: K 5191 e K 5631; V4 1390: K 5635; V4 1392: K 5192 e K 5637; V4 1393: K 5636, e forse anche K 5193, che però può provenire da un « equivoco su CXI bis², 3 » (che corrisponde a V4 1398), come suggerisce Segre, n.; V4 1395: K 5640-1; V4 1403: K 5194; V4 1405: K 5195 e K 5204; V4 1406: K 5658; V4 1408: K 5661; V4 1409: K 5658; V4 1410: K 5659-60; P 1002-4 (T 759-61 L 381-3 *w* 106-7: CXI bis³, 7 bis, omesso da V4; rimaneggiamento divergente in C V7): K 5666-8 (per il secondo di questi vv. di β , cfr. anche K 5197); V4 1412: K 5662; V4 1419-21: K 5779-83; P 1014-5 (L 396-7 C 2564-5 V7: CXI bis³, 16 bis, omesso da V4; T non riporta la seconda parte della lassa): K 5785-7. Va forse aggiunto, non accolto da Segre, un verso CXI bis², 3 bis, che manca in V4 P C, ma che è in L 371 T 745 *Frainz est ses yaumes (Fraint est son elme T) et ses escuz perciez (qui a or est rengiez T), n* « l'écu brisé et le heaume fendu », *w* 106 « and his helmet and bonnet broken, and his head bruised » e K 5639 *daz houbit was im geschloben*⁴².

Lasse [CXIII] bis¹⁻³, introdotte da β dopo [1482] (intrusione erronea per Scholle 1889, 22-3; Bédier 1912, 339-41; 1927, 115-8, Segre, n., contro il giudizio positivo di Horrent 1951, 229-30 e Mireaux, *La Chanson de Roland et l'Histoire de France*, Paris, 1950², 217). Sono le lasse CXX-CXXII di V4, attestate anche da C V7 P T L; *w* ha solo le prime due, *h* la prima e la terza, *n* la terza. Queste le corrispondenze per K (che non contiene la terza lassa): K 5220-3: V4 1465-6; K 5228: V4 1461; K 5279: V4 1472; K 5259 e 5272-5: V4 1477 e 1479-81. K, come abbiamo detto (vedi n. 19), ripete per due volte l'episodio: K 5829-33: V4 1464-6; K 5856: V4 1472.

Lassa [CXXII^b] bis, aggiunta in β dopo [1627]. È la lassa CXXXIV di V4, condivisa da C V7 P T L *n e w*. K 5408-10: V4 1666-7 (C 2820 V7, T 1045, L 683; mancano P, *n e w*); K 5427:

⁴² sa tête était fendue. Potrebbe anche trattarsi di integrazioni indipendenti di T L e dell'antecedente dei codici nordici (3.3).

V4 1670 (P 1423, T 1046, L 686, *n*; mancano C V7 *w*); K 5418-9: V4 1673 (mancano C V7 P T L *n w*)⁴³. La lassa (inutile secondo Müller³) è evidentemente apocrifia (Segre *n.*).

Lasse CXXVI bis¹⁺⁴. Sono quattro lasse (CXXXIX-CXLII di V4) aggiunte dal rimaneggiatore del subarchetipo antioxfordiano (Ottmann 1879, 23-4, Bédier 1912, 341-2; 1927, 118-20, Segre, *n.*) dopo il verso 1679 e presenti, oltre che in V4, in C V7 P T L (in L solo l'ultima) *n* ed *h* (che non traduce la seconda). Esse si trovavano certamente anche nella fonte di K, che presenta rispetto a V4 i seguenti accordi: K 5208-9: V4 1741-2; K 5211: V4 1743; K 5215: V4 1744; K 5224-6: V4 1745-6 (che vengono ripresi in K 5447-9, il secondo anche a K 5850-1, *cfr.* 2.2); K 5439-40: V4 1737? (*cfr.* 2.2, anche per quanto riguarda K 5840-2); K 5946-7 e 5953: V4 1751-2; K 5981-3: V4 1754-5; K 5954: V4 1764; K 5960-1: V4 1780⁴⁴.

1977 bis. K 6434 (V4 2101, C 3352, V7, P 2072, T 1530, L 1076, *h* (H) 1285-7): Segre 1961, 25.

Lassa CLIX bis. L'inserzione di β (su cui si veda Segre, *n.*) si colloca dopo il verso 2163. Essa è attestata da V4 (lassa CLXXXI) C V7 P T L *e*, parzialmente, da *n* (i soli primi due versi) e da K: K 6721: V4 2312; K 6723-4: V4 2313; K 6725-8: V4 2320.

2282 bis. K 6784 (V4 2243, C 4015 V7, P 2590, T 1918, L 1474, *l* 103, *n*): Segre, *n.*⁴⁵.

⁴³ In *n* e K questa lassa risulta fusa, come già osserva Segre, con [CXXIII]: è evidente (la parte finale delle due lasse è molto simile) che ciò può essere dovuto ad interventi autonomi dei due traduttori.

Riguardo a K 5408-10: Graff preferisce accostarlo a C 2865. Gli è sfavorevole il contesto: il verso di C si trova tra [1666] e [1667]; e poi, a spiegare K (*da ne was nehain isenin gewant, / nehain stalhuot / nie so ueste noch so guot*: là, aucun vêtement de fer, aucun heaume d'acier n'était assez solide, ni assez bon) bastano V4 1666-7 (*li brandi d'acer lor sont frossé et tort / Arme no à che secora a lor cors*), il secondo dei quali è stato sostituito in tutti i codd. rimati, ma doveva essere in β , come appunto mostra l'accordo K-V4.

⁴⁴ Uno sfruttamento della fonte, come si vede, piuttosto frazionato e che si giustifica in parte con la genericità di questi versi, che permette di usarli come un repertorio, in parte in rapporto all'economia interna del rimaneggiamento cui il poeta tedesco ha sottoposto l'intera descrizione della battaglia di Roncisvalle (e a cui s'è già accennato).

⁴⁵ Per K ed *n* vedi anche, più avanti, 3.1.4.

Dovevano probabilmente essere anche nell'ascendente di K le lasse CX bis (aggiunte da β dopo 1437 e certamente apocriefe: Bédier 1927, 111-5, Horrent 1951, 177-8, Segre, n.). Esse sono riportate con una certa completezza in V4 CX-CXII, C V7 P T L. Discontinue invece le attestazioni dei codici nordici: *n* accoglie solo la prima, *w* l'ultima, *h* conserva qualche verso di tutte e tre. La attestazione meno sicura è proprio quella di K, che mantiene solo pochi versi della seconda e della terza lassa: ma sono versi talmente generici e diffusi (Francesi incalzanti, pagani in fuga) che la loro identificazione, specie in questo contesto (l'arrangiamento personale della battaglia operato da Konrad), è alquanto aleatoria. Queste comunque le concordanze, già proposte da Golther 1887, 20, prudentemente omesse da Stengel e Graff (Segre, n. CX bis²⁻³, ritiene le lasse complessivamente attestate in K 5595-610; negativo invece il parere di Keller 1965, 226, che però non avverte neppure questi minimi contatti): K 5603-5: V4 1362-3, 1366 e 1369; K 5606-7: V4 1365 e 1368.

1.3. K si trova inoltre d'accordo con gli altri codici antioxfordiani nella testimonianza d'un buon numero di varianti di per sé indifferenti, di contrapposizioni ad O che non si possono dirimere con argomenti decisivi⁴⁶. Sulle lezioni seguenti l'apparato dell'edizione Segre fornisce sufficienti informazioni, anche per quanto riguarda K:

4	K 365-6	24 bis	K 427 ⁴⁷
11	K 397-9	30 bis	K 466

⁴⁶ Diverse, ovviamente, per le lezioni di questo elenco le probabilità di appartenere all'Arch.; diversa anche, nei singoli casi, l'ampiezza delle attestazioni. Ecco il quadro degli elementi rilevanti: 1. manca la testimonianza di V4 a 4, 113 bis, 126 bis, 127 bis, 167 bis, 198, 311 bis, 364 bis, 371 bis, 451. A 1871 deviazione singolare di V4. — 2. mancano C V7 a 24 bis, 66, 2965 bis (dove manca anche P). — 3. mancano PT a 3205 (zona non coperta da L). Per l'attribuzione al subarchetipo β , quando non sia evidente, si rimanda all'apparato Segre. Altri accordi dei soli K (*n*, *w*) e V4 su lezioni attribuibili (ma non da tutti attribuite) a β si troveranno in 2.2, *idem* per K (*n*, *w*) e i codici rimati in 5.

⁴⁷ Su un preteso accordo (segnalato da Graff, concordanze marginali) di K 427-8 con C 60 V7 vedi 5.3.

39	K 481 ⁴⁸	284 bis	K 1651-4
39 bis	K 482	311 bis	K 1442 ⁵¹
46 bis	K 439-42	339	K 1528
66	K 577	341 bis	K 1538-47
70	K 586-7		{ K 1713-4
105 bis	K 115-27 ⁴⁹	364 bis	{ (K 1723-5)
113 bis	K 655-7	371 bis	K 1771-3 ⁵²
123	K 710-1	384	K 1840
126 bis	K 738-9	415 bis	K 1996-7
127 bis	K 744	432 bis	K 2035
	{ K 764-70	433 bis	K 2041-3
136 bis	{ 775-9 ⁵⁰	444	K 2070
167 bis	K 1169	451	K 2095
	{ K 898-900	485	K 2114
180 bis	{ K 906	487 bis	K 2115-7
198	K 1211	503-5	K 2198-202
257 bis	K 1311	526	K 2230 e 2228 ⁵³
266-7	K 1346-9	528	K 2236-9 ⁵⁴

⁴⁸ Vedi anche 5.3.

⁴⁹ I versi di K che si fanno corrispondere a 104-7 appartengono all'introduzione aggiunta dal traduttore tedesco. Proprio l'attestazione nell'elenco dei Pari di *Guarner* (105 bis: V4 104, C 122 V7, K 118 *Wernes*, personaggio che non compare più nel nostro testo) fa fede della corrispondenza. Il verso di β può anche spiegare perché *Wernes* porti, in K 119, la bandiera di Guascogna: c'è stata probabilmente una fusione tra *Guarner* e *Gui de Guascogne*. Priva di giustificazione quindi, come aveva già osservato Bédier 1927, 141, n. 1, la correzione di *Wernes* in *Berenger* attuata da Bartsch e accettata in parte da Graff (n. e indice dei nomi).

⁵⁰ Parte dei sei versi che sono qui riportati da β (V4 124-7, C 161-5 V7, *n, w* 83, oltre a K) pare si debbano attribuire all'Arch.: lo pensava perfino Bédier 1927, 142 e, con diverse gradazioni, Müller, Gautier, Stengel e Segre. L'ultimo verso (C 165 V7, *n, w*, K 802?; manca V4) è invece sicuramente erroneo e lo è forse anche il penultimo (V4 127, V7, *n, w*, K 775-7; manca C): così conclude Ottmann 1879, 24 (Bédier, Segre) dopo averli confrontati con 420. È con ogni probabilità apocrifo anche il quarto (C 164 V7, *n, w*, K 770; manca V4), che appartiene sempre al solo β : 190 bis, 697 bis. Resisterebbero i primi tre. Ma rileggendoli tutti insieme, in parallelo a 695-7 - 697 bis - 698 (che sono praticamente identici e conclusi dalla stessa entusiastica risposta di Carlo — lì però giustificata dal contesto), a me paiono sospettabili in blocco. Che li abbia trasportati qui un rimaneggiatore non si può però provare.

⁵¹ Per K ed *n* vedi 3.1.3.

⁵² Segre, n. 370-6.

⁵³ Si tratta della terza prova prodotta da Bédier (1927, 104-6) per dimostrare la sussistenza di β . Si vedano però le considerazioni di Segre, n.

⁵⁴ Quarta prova del Bédier (1927, 106-7).

549 bis	K 2279-84	1267	K 4502
561 bis	K 2274	1274	K 4550-52
567 bis	K 2341-5 ⁵⁵	[1528]	K 5286
587 bis	K 2420 e 2258 ⁵⁶	1741 bis	K 6038-9
612	K 2372	1742 bis	K 6040-1
615 bis	K 2482-3 ⁵⁷	1765	K 6066
697 bis	K 2878-9 ⁵⁸	1871	K 6212
726 bis	K 3069-70	1948	K 6379
727 bis	K 3077-8	1988	K 6442- 4
765 bis	K 3113-4		K 6538-50
1. LXIII bis	{ K 3182-202	1. CLI bis	{ K 6557-61
	{ K 3279-318 ⁵⁹		{ K 6572 ⁶¹
796 bis	{ K 3267	2288	K 6799-801
	{ K 3270 ⁶⁰	2299 bis	K 6809
1188	K 4020	2319	K 6863

⁵⁵ Segre, n. 568.

⁵⁶ Curioso il trattamento cui Graff sottopone i due versi di K nelle concordanze a margine: al primo avvicina V4 508, al secondo C 874 (V7). Il verso del francoveneto e quello dei rimati sono identici.

⁵⁷ Segre, n. 616. Per Stengel si tratta del verso 616 a (ma V4 e K lo pongono dopo 615).

⁵⁸ Segre, n. 695-7.

⁵⁹ K divide le attestazioni della lassa, che si trova in β dopo 791 (e sulla cui possibile autenticità vedi Aebischer 1954, 143 e Segre, n.), in due luoghi, fondendola nel secondo con LXXX sgg., in particolare con XC1. Queste le concordanze precise: V4 723: K 3191-2; V4 724: K 3280-1; V4 725: K 3291-2; V4 726: K 3301; V4 728 (ma potrebbe anche essere 1153): K 3330-1; V4 729 (ma potrebbe essere 1155): K 3325-6; V4 730 (ma anche 1158): K 3328; V4 731: K 3187; T 47 (V7, n, C 1150; assente, con alcuni altri versi di β , in V4): K 3184-5. K 3297-8 (*elliu werlt wafen / di muzen mich maget lazen*: Toutes les armes du monde me laisseront invulnérable [motto inciso sull'elmo]) potrebbe poi attestare, ma non sicuramente, la presenza nella fonte di un verso come *Ja por cop d'arme ne sera entampnez* di C 1141 V7 T 38.

⁶⁰ Per la situazione generale e la superiorità complessiva dell'elenco di β v. Segre, n. 798. Le testimonianze di K qui accennate si riferiscono ad *Engeliers* V4 739, C 1158, V7, T 55 n) e ad *Ive* (V4 738, C 1157, V7, n). Anche per il verso K segue attentamente un elenco di β , sia per l'opposizione ad O 796 (cfr. 1.1), sia per l'assenza del *Gaifiers* di O 798. Le sole differenze sono l'omissione di *Ivorie*, che non compare mai in K e l'introduzione di un uomo in più, probabilmente *Ekerich* (che però corrisponde a *Gerers* a K 5335), al v. 3268.

⁶¹ Questi, in dettaglio, gli accordi di K: V4 2180: K 6541; V4 2181: K 6538-9 (in forma interrogativa come anche *h* (H) 1394-5, contro la forma positiva di V4; assenti i codici rimati ed *n*); V4 2182: K 6542; V4 2183: K 6545-6; V4 2184: K 6544; V4 2185: K 6548-9 (cui si può accostare anche V4 2190);

2380 bis	K 6909 ⁶²	3205	K 8034
2781	K 7335 ⁶³	3225	K 8047 ⁶⁴
2826	K 7403-5	3219	K 8037
2965 bis	K 7595 e K 7601-5	3443	K 8344-5
3138	K 7996-7	3641	K 8598-9
3200	K 8017-19	3872 bis	K 8900-901 e 8905-8

Due conferme a spostamenti di versi in β , la seconda non sicurissima, a 960 (in β dopo 956) e a [1638] (in β dopo [1633]): v. Segre, nn.

Si possono aggiungere i casi seguenti, di cui, per la minor corrispondenza letterale, fa menzione solo sommaria, o non fa menzione, l'apparato Segre:

33 bis. *Qi comblé soient (comblé seront V7) de fins besanz d'or mer C 45 V7; (V4 37), n, w 81*. Vedi Segre, n., cui si deve solo aggiungere l'attestazione di K 476-7: *uf sinen hof ze uvren / der roten bisanten*⁶⁵.

270. *Si·n vois vedeir alques de sun semblant O*. Due i versi in β , che probabilmente, almeno per quel che riguarda il primo, conserva l'Arch. meglio di O (si veda Segre, n.): *Si li dirò un poço de mon semblant (talanz C V7), / Si imprenderò ses costumi et son talant (scenblanz C V7) V4 200-1 C 318-9 V7*. Ambedue i versi sono appoggiati da *n* (se pure in forma abbreviata) e così da K: il primo a K 1335 (ampliato, con specificazione dei discorsi che Turpino intende tenere ai pagani ai versi 1336-43), il secondo, almeno in sostanza, a K 1344-5 *so chan ich dir daz ende iedoch wole gesagen, / wie du dich, herre, scolt bewaren*⁶⁶. Esso è riportato

V4 2191: K 6550; V4 2192: K 6557; V4 2193: K 6558 (inutile pertanto, anche tenendo conto di O 2053, il ricorso a P 2216-7, che si trovano in una lassa parallela dei soli P ed L: Graff, margine); V4 2200: K 6560-1; V4 2201: K 6572-3 (approssimativo); V4 2202: K 6574-6.

⁶² Il verso non è felice, come notano Ottmann 1880, 14 e Segre, n. ma non può essere considerato, come fa Bédier 1927, 123-4, un sicuro errore di β .

⁶³ Ragioni interne che condannano la lezione di β sono espresse in Segre, n. 2574 bis.

⁶⁴ Segre, n. 3224.

⁶⁵ pour mener à sa cour les rouges byzantins.

⁶⁶ Je puis donc bien te dire mon avis sur la façon de te comporter, seigneur.

con più precisione poco prima, in un altro discorso di Turpino, che sostituisce in K il discorso di Namò alla lassa XVI: la testimonianza non è però del tutto sicura, in quanto il verso, riferito a poca distanza per ben due volte, appare collegato in ambedue i casi alle attestazioni di 240 bis (vedi 1.1): *min herre sol dare sende / waz die heiden wellen tûn* K 1225-6; *irchieset û einen wisin man [=240 bis] / der uns widere chûnne gesagen / Marssilien gemûte* K 1228-30⁶⁷. Una terza volta, in condizioni non dissimili, lo ritroviamo in un discorso del vescovo san Giovanni (personaggio introdotto da K e che compare solo in questo consiglio dei Franchi): *so sende dinen boten dare, / der uns rechte eruare, / waz die heiden wellen tûn* K 1284-6⁶⁸. La natura del verso è però tale che nulla si può concludere sulla sua provenienza. K può benissimo averlo introdotto autonomamente: e questo eccesso di presenza non fa, in fondo, che legittimare i sospetti.

431 bis. I codici di β (confermato O 431 da V4 341 e K 2027 e 2032; non molto consistente la ricostruzione di Perschmann 1880, 14 d'una variante sul labile accordo dei due codici: *Sì ve tornà de la santa cristenté* V4; *unde in die Kristinheit cherest* K 2027) specificano le richieste di Carlo più di quanto faccia O. Tre i versi in più: 431 bis¹: V4 340 *Che vu lasez del vostro dé la llé, n* « et renies Makon et Maumet »; 431 bis²: V4 342-3 *A li nostri fonti ve faren batiçer / Sì ve faremo e signer et laver, C 665 V7 Que ne (vos V7) soiez batiçez et levez (lavez V7)* (fusione di due versi in C V7, o sdoppiamento in V4?), *w 91* « to receive baptism », *n, Bb* « que tu te fasses baptiser », K 2028 *daz du dich touphest*⁶⁹; 431 bis³, ricostruito da Stengel (che tralascia i due precedenti) in *Jointes voz mainz seiez ses commandez* su C 665 V7 con l'appoggio di *w 91* « and... to bind thyself in homage to him also, and in humble service » e di K 2036 *unde werdest du sin man*⁷⁰. Questa è almeno la situazione apparente: questi elenchi di richieste, si sa

⁶⁷ Mon seigneur devrait envoyer (un messenger) pour connaître l'intention des païens K 1225-6; Choisissez un homme avisé qui puisse nous rapporter le sentiment de Marsilie K 1228-30.

⁶⁸ tu lui envoies ton messenger pour connaître vraiment l'intention des païens.

⁶⁹ de recevoir le baptême.

⁷⁰ et si tu deviens son vassal.

(come altri passi più volte ricorrenti nella ChR), vengono pareggiati talora per iniziativa del rimaneggiatore di β , talora dei singoli copisti, che è facile, poiché muovono dallo stesso punto di partenza (si vedano, nel caso, 136 bis, 189-90 e 190 bis, 223-5, 695-7), che arrivino agli stessi risultati. Dei tre versi forniti qui da β sfugge a questa possibilità solo 431 bis¹, che manca nei passi simili.

600. K 2476 *so ne gesûchet er dich niemir mere haime*⁷¹ (sono parole di Gano a Marsilio) lascia intravedere la presenza nella fonte francese della variante β del verso: *Trestuta Spagna serà in report* V4 496 (C 860 V7, n). O ha invece: *Tere Major remeindreit en repos*.

619. K 2518-9 *Ualdebrun hin zu ime gie. / er sprach: « Genelun, libir man*⁷² *s'avvicina a w 95 (« called on Gwenwlyd... and said to him thus ») nell'appoggiare la lezione di V7 *Cil s'acointa, si dist a Gainellon*. Forse non molto dissimile era la lezione di β , comunque condannata dalla similarità, rispettata da O, di 619 e 628 (Segre, n.). Il verso ha forma differente in V4 547 e in n; devia per conto suo C.*

740. — *Seignurs barons, — dist li emperere Carles O, So francischi baron oit apellé Çarle* V4 675. *francischi baron* era forse lezione di β , almeno a sentire K 2901 *Er sprach: « wol ir Karlinge*⁷³ *(ses janz C 1071 V7, « his gentlemen » w 97).*

2304. *E! Durendal, bone, si mare fustes! O.* Anche K ha, in qualche modo, il testo di β (V4 2464, n, ecc.): *ich bechenne wol dinen site / daz du nicht des uermite*⁷⁴ K 6825-6 (vedi Segre, n.).

3206 bis. Ne sono certo un riflesso, qualche lassa più avanti (alla fine di CCXXXVI, dopo la menzione dell'Olifant in 3302) i vv. 8168-76 di K: *des guten Oliuantes scal / was der haiden unge-*

⁷¹ et jamais plus ne t'attaquera chez toi.

⁷² Valdebrun s'avança vers lui et dit: « Genelun, cher ami ... ».

⁷³ Il dit: « Eh bien, mes Carolingiens ».

Karlinge, Kaerlinge, quando corrisponde al testo della ChR (una trentina di volte è in versi aggiunti da K), corrisponde sempre a *Franceis, France (ze Karlingen), franceise gent, cels de France, Francs*: K 1866 (396), 5235 (CXXXVI bis¹, 16: V4 1746), 5289 ([1536]), 5630 ([1609]), 6440 (1985), 6909 (2380 bis: V4 2544), 6930 (1423), 7113 (2556), 7301 (2732), 7938 (3120), 7943 e 7945 (3124), 8685 (3703).

⁷⁴ Je reconnais bien là ta vertu de ne jamais faillir.

*mach. / der chûnc uil dicke sprach, / swer im daz beneme, / daz er im lande unde burge gebe / ... / er sprach, daz iz menske nescolte / nimer gefûren. / er macht in ubele gehoren*⁷⁵.

Infine, per quel che può contare (date le caratteristiche dei testi rolandiani e di K in particolare), l'elenco dei versi molto probabilmente (o certamente) genuini omessi dal nostro testo in solidarietà con tutti i codici antioxfordiani (e presenti in O): 115, 165, 318, 341, 413, 442, 502, 684, 693, 708, 809, 839 (se non ne è un riflesso V4 795: Segre, n.), 1195, 1264, 1266 (a meno che non ve ne sia traccia in *n* e *w* 104: Segre, n.), 1272, 1286, 1411, 1419, 1968, 2411 (cfr. 0.4), 2616.

2. La posizione di K all'interno della famiglia β , accertata la sua dipendenza da un esemplare assonanzato (2.1), va definita escludendo preliminarmente ogni sospetto di accordo con errori del solo V4 (2.2).

2.1. Basta la presenza in K del finale assonanzato della ChR (cui s'è già accennato in 0.1), finale per cui anche V4 segue la redazione rimata, per assegnare il testo francese seguito da Konrad ad una fase precedente anche alla primitiva riscrittura in rima del poema: cui infatti va attribuito, giacché vi si accordano tutti i testimoni, lo sviluppo finale della *Chanson* rimata (vedi Horrent 1951, 343-62).

Una più ampia documentazione sarebbe superflua (gli accordi di K con i soli codici rimati saranno discussi nel § 5).

2.2. Degli accordi tra K e V4 proposti da Graff a p. XII vanno preliminarmente esclusi, in quanto la situazione non corrisponde a quella descritta (concordanza di K e V4, in assenza di tutti gli altri testimoni), i casi seguenti. In essi i due codici sono palesemente portatori della lezione primitiva di β , attestata ogni volta anche da altri manoscritti:

⁷⁵ La bonne voix d'Olifant déplut fort aux païens. Le roi répéta bien souvent qu'à celui qui l'en débarrasserait, il donnerait pays et castels [...]. Il dit qu'aucun humain ne devait jamais plus s'en servir, car il lui faisait mal à l'oreille.

K 2238: V4 438. Lezione β di 528 (cfr. 1.3), presente anche in C 813 V7, che mutano il secondo emistichio per ottenere la rima.

K 3270: V4 738. È il v. 796 bis di β (cfr. 1.3), anche in C 1157 V7 ed *n*.

K 3272: V4 737. Lezione di 796, attestata anche da T 54 ed *n*. Il verso è anche in O, con un errore (cfr. 1.1); manca invece in C V7.

K 6572: V4 2201. Il verso si trova nella lassa CLI bis, che tra l'altro ha anche qualche probabilità di appartenere all'Arch. (cfr. 1.3); la lezione di V4 è confermata anche da V7 e T 1659.

K 3070: V4 661. È il v. 726 bis di β (1.3), condiviso anche da *w* e, con una variazione giustificata dal trasferimento in rima, in C 1053 V7.

K 6161: V4 1947. Si trova nella lassa CXXXVIII bis di β (discussa in 0.4): l'invocazione di V4 e K a Maria è condivisa anche da *h*(R) 1042-3 e doveva essere in β ; C 3148 V7 T 1364 L 904 condividono il verso, ma con un'invocazione a Dio; lo stesso, in forma leggermente diversa, P 1796.

Si debbono riferire, con diverse gradazioni, a β pure le lezioni seguenti, anch'esse citate da Graff, p. XII, come comuni ai soli K e V4. In realtà Graff pare ritenerle lezioni originarie, omesse concordemente da O C V7 (cfr. 0.3). Tale ipotesi è chiaramente priva di ogni probabilità, in alcuni casi logicamente improponibile: basta rammentare per molti di questi casi, come sia scorretto scindere la valutazione d'un singolo verso, quando esso appartenga a una lassa aggiunta da β , dalla valutazione di tutta la lassa di cui fa parte.

K 5439-40: V4 1737. Per i versi 7-9 della lassa CXXXVI bis¹ (sicuramente apocrifa, cfr. 1.2) V4 e i codici rimati presentano diverse corruzioni di un'unica base: *Dis li pain: — Molt François nu desfigure: / Chi no se defende, de soa vita no à cure! — / ...* [lacuna ipotizzata, e numerata, dall'editore] / — *Tera Maior, Machomet te destrue! / La toa çent à la mia confondue* V4 1736-40. *Païene gent est morte et recreue / Envers Marsille ont lor vie tenue* C 2890-1 (V7 P 1547-8 T 1117-8) *A vois s'escrient: Bon rois, car nos aiue!* P 1549 (*A haulte voix s'escriient soubz la nue* T 1119; manca C V7) *Respont li rois (Marsille V7 T; Et quant Marsile P), quant cele ot (il l'ot V7, il eut T; a sa gent P) entendue:/ Terre*

de France (Terre major T)... C 2892-3 V7 T 1120-1 P 1550. Sicuramente guasto V4, che mescola senza soluzione di continuità il lamento collettivo dei pagani e l'imprecazione individuale di Marsilio (che doveva essere in β , come mostrano, oltre ai rimati, K ed *n* e come richiede il senso); con evidenti tracce di successivo rimaneggiamento i rimati. K riporta il passo a cavallo di due lasse: ai vv. 5424-9 il lamento dei pagani, un pezzo di repertorio in cui possono trovare approssimative conferme sia V4 1736 (contro il quale va però notato che *desfigurer* è un $\alpha\pi\alpha\xi$ in tutta la tradizione rolandiana), sia P 1549 e che può anche provenire da altro luogo (si veda, ad es., 1619). Più sotto, K 5435-6 (*Marsilie hiz blasen siniu horn, / die haiden alle fur sich chom*⁷⁶) pare confermare C 2891 (CXXVI bis¹, 6 bis²), anche se non del tutto sicuramente, trattandosi d'una situazione ricorrente in β in questa fase della battaglia (si veda, ad es., [CXXIIb] bis, 13: V4 1674 C V7 P T L *n w*). Infine K 5437-40 (*er swûr ain âit, / des chom er in groze arbeit, # / swer der fluchte hûbe, / daz man <in> ze tode sluge*)⁷⁷ attesta un verso simile a V4 1737 (verso assente nei codici rimati), ma attribuito a Marsilio, invece che, come V4, a tutti i pagani; le lezioni dei due codici per questo verso sono tra l'altro differenti, come conviene al diverso contesto. Ci sono ragioni per pensare che un verso come questo non appartenesse alla primitiva versione di β ? Non mi pare: sia che il verso avesse la improbabile (per il primo emistichio) forma di V4 (il secondo trova conferma nella ChR a 2604), sia che esso avesse la forma ricostruita da Stengel (*Qui ne s'enfuit de sa vie n'ad cure*: Stengel 1679i, per cui cfr. 1418 e 2604), sia che esso fosse attribuito a Marsilio e avesse quindi una forma più vicina a quella che fa intravedere K (cfr. 1047 e, se pur diverso, 3955)⁷⁸. L'assenza del verso in *n*, che riduce la lassa a poche righe, non conta.

⁷⁶ Marsilie fit sonner ses cors. Les païens arrivèrent tous devant lui.

⁷⁷ Il fit un serment [qui lui causa grande peine (— das sollte ihm noch zu schaffen machen —, *Kart.*): Tous ceux qui se mettraient à fuir seraient mis à mort.

⁷⁸ Il motivo torna in K, indipendentemente dalla fonte francese, almeno altre due volte: *Di haiden waren nain komen, / ir herren Marsilien geworen, / swer fluhe uon dem wale, / dem ware ze stete der tot gar.* K 6242-5 (Les païens s'étaient approchés d'eux. [Ils avaient juré à leur seigneur Marsilie (und ihre

K 5840-2: V4 1737. È lo stesso verso di V4 (e di β) che abbiamo appena discusso. Lo attesterebbero anche questi versi di K: *unt entrinnet ir dehaine / an dem libe unt an den eren / uberwinder ir iz nimer mere*. C'è solo da osservare che il contatto è qui ancor meno chiaro che per i versi citati sopra: K si può infatti avvicinare a 1737 se interpretato come Graff (« et si quelqu'un prenait la fuite, dans son corps et dans son honneur il s'en ressentirait à jamais! »). Invece secondo l'interpretazione, forse più ammissibile (cfr., qui sotto, K 5851), di Kartschoke (« Sollten aber [Christen] entkommen, werdet ihr an Leben und Ehre dessen nie mehr froh werden ») K testimonierebbe V4 1746 (CXXVI bis¹, 16).

K 5850-1: V4 1746 (CXXVI bis¹, 16). Un verso simile a quello di V4 (*Fereç, pain, che François no s'asegure!*) era sicuramente nella fonte di K che lo riferisce, subito dopo la traduzione di V4 1745, al v. 5226: *ich wil selbe den lip min / wagen unt witailen: / sine sculen nicht so his scaiden* K 5224-6⁷⁹. Anche i versi 5850-1 di K riportano lo stesso motivo: *hütet uil genote, / daz ir dehainer entrinne*⁸⁰. Stavolta l'interpretazione di Graff e Kartschoke (il v. 5851 è praticamente identico a 5840) concorda. Non c'è ragione per non considerare il verso di V4 appartenente al primitivo β : non solo esso è linguisticamente ammissibile (cfr. [1500], [1535], 3397 per *Fereç, pain*, 1321 per *s'asegure* in assonanza), ma la lezione dei rimati pare innovata proprio partendo da un testo simile a V4. In essi il verso risulta sintatticamente collegato col precedente (*Meus vel morir sor cest herbe menue, / Sa grant fierté ne soit hui abatue!* C 2898 V7; P 1556-7 T 1126-7), nel quale il secondo termine di paragone è stato insulsamente surrogato per esigenze di rima (si legga invece V4 1745: *Meio voi morir che me'n fuge!*,

Fürsten dem Marsilie geschworen, Kart.) que quiconque fuirat le champ de bataille serait aussitôt mis à mort); *ich swer unter miner chrone, / swer hiute entrinnet, / daz er niemir mer gewinnet / aigen noch lehen. / dar nach sworen die herren / uber alle haiden zungen, / swer in da entrunne, / swa man in beginge, / daz man <in> ze stete hinge*. K 8114-22 (« Je jure par ma couronne, que celui qui, aujourd'hui, s'échappe, jamais plus n'acquerra, ni alleu, ni fief! ». Puis les seigneurs jurèrent, en toutes les langues païennes, que quiconque s'enfuirait, et où que ce soit qu'on le prenne, serait pendu sur-le-champ).

⁷⁹ Ma propre vie je veux mettre sur la balance. Il ne faut pas qu'ils partent ainsi.

⁸⁰ Veillez avec soin à ce qu'aucun ne vous échappe!

verso epico confermato da K 5449 e 5224-5 e che ha riscontro nella ChR a 2738). L'aggiustamento dei rimati non può vantare molte pretese: esso ricorda una formula frequente nella ChR, ma nella quale è sempre l'*orgoill* ad essere abbattuto (934, 3206, e in β 549 bis: V4 458 C 834-5 V7, e 631 bis: V4 543, C 934 V7, n).

K 5953: V4 1752. È il verso CXXVI bis², 4, che ha conferma anche a K 5946-7. Non significativa la sua assenza in *n*, che della lassa attesta due o tre versi soltanto, né nel rimaneggiamento rimato, che riportava l'inizio della lassa in forma assai più ampia, conservando forse (nei primi due versi: C 2903-4 V7, P 1561-2, T 1130-1) qualche elemento di β caduto in V4, ma estendendo fuori misura (anche se con l'intento di ottenere similarità con CXXVI bis¹) e con precisi marchi della sua personalità. Per la plausibilità del verso si vedano 3586 (V4 3773), 3912 (*Cuntre le ciel en volet li fous clers*) e, per il sintagma *fogo et flambe*, 2535 (V4 2731).

K 6837: V4 2486. L'intera lassa CLXXI della ChR manca in C V7; essa era però nel rimaneggiamento rimato, come mostra la sua presenza in P T L. Sono in questione i versi β 2326 bis. Nell'elenco delle conquiste di Roland, dopo 2326 (*E Lumbardie e trestute Romaine* O=V4, T, n), V4 2486 ha *Melf et Palermes, Obrie et Ormuraine*, P 2645 T 1967 *Puille Calabre e la terre d'Espaigne*, L 1518 *Puelle e Calabre e la terre Romaine*, K 6835-8 *Lancparten ich mit dir reuacht, / Pulle machete ich cinshaft; / Malue unt Palerne / di bedwanc ich minem herren*⁸¹. Appare evidente il desiderio di ampliare la serie italiana delle conquiste: K si accorda in questo senso sia con P T ed L (*Pulle*) sia con V4. Esiste la possibilità d'un intervento poligenetico dei copisti (su 371 e 2923), ma è più probabile, specialmente per la coppia *Melf et Palermes*, che indicazioni si trovassero già in β . Se così fosse non sarebbe significativa l'assenza del verso in P T (L abbrevia qui per conto suo: fusione di 2326 bis e 2326) che omettono diversi elementi di questo elenco: tutti e due 2325, il solo T 2323, 2328, 2329, il solo T 2326. (P T L non hanno 2333, il solo L manca di 2322, 2327 è confermato dai soli K ed *n*, probabilmente omissso da β 2324, una cui parte è stata reintegrata, forse per caso, in V4: cfr. Segre, n.).

⁸¹ Les longobards j'ai vaincus avec toi, Pulle j'ai rendue tributaire, Malve et Palerne j'ai vaincus pour mon seigneur.

Si devono invece attribuire a poligenesi i seguenti accordi:

K 6845: V4 2484. Sono le varianti a 2323 (*Si l'en cunquis e Peitou e le Maine*). V4 ha *Alamaine*, trivializzazione (< *le Maine*) che può risalire più indietro, visto che è condivisa anche da L 1517 e, a 2322, da P 2643 e T 1965, che hanno scambiato la parola rima col verso successivo (dove P 2644 ha *Breitaingne*=O 2322, T manca). Anche *n*, B *b* hanno « *Alemaniam* » contro il « *Montanie* » di *n*, a. K 6845 ha *Alemanniam*, sempre in questo elenco ma più avanti, in un raggruppamento di conquiste germaniche.

K 6914: V4 2389. In posizione 2232 bis, V4 2388-9 fa morire Turpino in anticipo: *L'arme s'en part, que n'i oit plus del tanp: / Deus en la porte il sen sant Abraam*. Che i versi non risalissero a β parve anche a Stengel; sulle ragioni che tolgono valore ad una concordanza, peraltro molto approssimativa, di V4 con *n* (e può essere invenzione di *n*, a, giacché manca negli altri due codici: Aebischer 1954, 215) e con K 6765-7, vedi Segre, n. L'accordo proposto da Graff è invece con un passo di K alquanto lontano: nel nostro testo, che trasforma in preghiera a Dio il *remember* di Roland, l'accoglimento nel seno di Abramo è invocato per il *Charlemagne* di 2380 e i *Franceis* di 2380 bis: *bestatige si in den Abrahames barm!* K 6914⁸². L'accordo, come pensa anche Golther 1887, 26, non può essere considerato che casuale. Si noti che lo stesso motivo si trova anche, in posizione diversa sia da V4 che da K, come variante a 2261, in P 2570 T 1895 l 84: *Ses pers commande au cors (es mains T, au soing l) saint Abrahant* (dove hanno invece una lezione vicina ad O V4 2421, C 3981, V7, L 1455)⁸³.

278-9. K 1367-9 pare accordarsi con V4 212-3 e *w* nel mettere in bocca a Rolando, invece che ai Francesi, la lode di Gano (il testo dell'Arch. è accertato dall'accordo O C V7 *n*). « Ma può essere uno sdoppiamento: infatti subito dopo K è d'accordo, e più strettamente, con O: ... K 1377-81 » (Segre, n.). Si noti inoltre che

⁸² *reçois-les dans le sein d'Abraham!*

⁸³ La sua origine si può d'altronde indicare nell'*Ordo commendationis animae*, i cui rapporti con le ultime parole di Rolando morente sono stati messi in rilievo da W. Tavernier, *Zur Vorgeschichte des altfranzösischen Rolandsliedes (Ueber R im Rolandslied)*, Berlin, 1903 (« RSB »), 145-8 e, sulla sua scorta, da Bédier 1927, 310-2: *et in sinum Abrahae Angeli deducant te*.

in K il discorso di Roland è stato notevolmente ampliato (K 1364-76) e che è Rolando ad elencare, attribuendole a Gano, le qualità del messaggero (espresse preliminarmente da Carlo in O 275, in β 275 e 276 bis, e forse in forma ancor più ampia nella fonte di K ed *n*).

K 888-9: V4 3934-5. I versi di V4 (*Ocient les homes a lor espee nue, / Brusa les femes, les enfant ont trençé*) fanno parte dell'episodio di Narbona, estraneo alla ChR. I versi di K (*mit swerten choelten si die man, / mit fure kint unde wib*⁸⁴) si trovano in una aggiunta del nostro testo che corrisponde suppergiù (la posizione è appena diversa) alla presa di *Cordres* di 96-107⁸⁵. Questo è però l'unico accostamento che si riesce a fare tra i due episodi e la corrispondenza non è neppure esatta; inoltre si tratta chiaramente d'un luogo comune della letteratura di guerra: cfr. anche K 5544 *si cholten si mit spiezen* e, citata da Golther 1887, 152, la *Kaiserchronik* 419, 3 (*mit swerten si cholten wip unt chint*)⁸⁶.

Assolutamente inconsistenti, infine, gli accostamenti di K a V4 sulla forma di alcuni nomi propri: la forma *Durendart* che è in K e V4 opposta al *Durendal* di O, non permette deduzioni (come invece tenta Keller 1965, 223 e 412-3), in quanto essa si trova anche in P L e nel *Ronsasvals* provenzale. Inoltre tra le due forme in concorrenza è ovvio K scegliesse quella con terminazione più vicina al germanico. Altrettanto prive di peso le contrapposizioni di *Bevon* O 1891, P L e *Begon* V4 2012, *n*, *Pegonen* K 6264; *Clarín* O 63, C V7 e *Clarçis* V4, *n*, K 570; *Balide* O 3230 e *Baligera* V4, *n*, *Paligea* K 8055 (che potrebbe anche essere lezione di β), ecc.

PAOLO MERCI
Università di Cagliari

(*continua*)

⁸⁴ Avec leurs épées ils torturèrent les hommes, avec le feu les femmes et les enfants.

⁸⁵ Le lasse 35-36 di K, occupate da questo episodio, non provengono necessariamente, almeno nella forma che esse presentano, dalla fonte di K. Il contrario pensa Graff, *n.*, che non tiene però sufficientemente conto della presenza in esse di particolari militari ignoti alla ChR. Nessun argomento neppure per sostenere che esse non siano al loro posto (ancora Graff, *ibid.*): il ms. A presenta qui una lacuna, ma che si estende fino a K 977, ben oltre il limite di questo episodio.

⁸⁶ Si può confrontare anche K 227: *si* (sc. *di zwelue*) *ne uorchtin uûr noch daz swert* (ils ne craignaient ni le feu ni l'épée).